

БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛС, БҮГД  
НАЙРАМДАХ КУБА УЛСЫН ХООРОНД ИРГЭН,  
ГЭР БҮЛ, ЭРҮҮГИЙН ХЭРГИЙН ТАДААР ЭРХ  
ЗҮЙН ТУСЛАЛЦАА ҮЗҮҮЛЭХ ТУХАЙ ГЭРЭЭ

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс, Бүгд Найрамдах Куба Улс тус хоёр орны ард түмний ах дүүгийн найрамдал, хамтын ажиллагааг цаашид бэхжүүлэн хөгжүүлэх хүсэл эрмэлзлэлийг удирдлага болгон,

эрх зүйн салбар дахь хамтын ажиллагаагаа боловсронгуй болгож, хоёр орны иргэдийн эрх, ашиг сонирхлыг хамгаалах зорилгоор иргэн, гэр бүл, эрүүгийн хэргийн талаар эрх зүйн тусалцаа үзүүлэх тухай Гэрээ байгуулахаар шийдвэрлэж энэ зорилгоор өөрийн бүрэн эрхт төлөөлөгчөөр Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Ардын Их Хурлын Тэргүүлэгчид Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Хууль зүй, арбитрын яамны орлогч сайд Осорын АМАРХҮҮ

Бүгд Найрамдах Куба Улсын Төрийн Зөвлөл Бүгд Найрамдах Куба Улсаас БНМАУ-д суугаа Онц бөгөөд Бүрэн эрхт элчин сайд Альсидес де ла Роса дель ТОРО нарыг тус тус томилсонд тэд зохих хэлбэр, журамд зохицсон бүрэн эрхийнхээ үнэмлэхийг солилцоод дор дурдсан зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов.

I ХЭСЭГ

НИЙТЛЭГ ЗААЛТ

I дүгээр зүйл

Эрх зүйн хамгаалалт

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэд болон хуулийн этгээд /цаашид "иргэд" гэж нэрлэх/ Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт байхдаа хувийн болон эд хөрөнгийн эрхийн хувьд тухайн улсын иргэн болон хуулийн этгээдийн нэгэн ажил эрх зүйн хамгаалалт эцэлнэ.

2. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэд нөгөө Талын шүүх, про-

курор, улсын нотариатын байгууллагад /цаашид "хуулийн байгууллага" гэж нэрлэх/ болон иргэн, хөдөлмөр, гэр бүл, эрүүгийн хэрэг авч хэлэлцэх эрх бүхий бусад байгууллагад чөлөөтэй, саадгүй хандах, хүсэлт тавих, нэхэмжлэл гаргах, гомдол мэдүүлэх болон байцаан шийтгэх ажиллагааны бусад үйлдэл хийх эрхийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэний нэгэн адил эдэлнэ.

## 2 дугаар зүйл

### Эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх

1.Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын хуулийн байгууллагууд нь иргэн /хөдөлмөрийнхийг оролцуулаад/, гэр бүл, эрүүгийн хэргийн талаар эрх зүйн туслалцааг харилцан үзүүлнэ.

2.Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын хуулийн байгууллагууд нь энэ зүйлийн I-д заасан асуудлыг авч хэлэлцэх эрх бүхий бусад байгууллагад эрх зүйн туслалцаа үзүүлнэ.

## 3 дугаар зүйл

### Харилцах журам

Энэ Гэрээнд өөрөөр заагаагүй бол Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын хуулийн байгууллага эрх зүйн туслалцаа үзүүлэхдээ тус тусын төв байгууллагаар дамжуулан харилцаж байна.

## 4 дүгээр зүйл

### Эрх зүйн туслалцааны хэлбэр

Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт хүсэлтээ бие дааж шууд гаргасан, түүнчлэн мөрдөн байцаалтын ажиллагаа явуулж, эсхүл энэ Гэрээний III хэсэгт заасны дагуу шүүхийн шийдвэрийг биелүүлж байгаагаас бусад тохиолдолд Гэрээний дагуу үзүүлэх эрх зүйн туслалцааны хүсэлт нь ямагт даалгаврын хэлбэртэй байна.

## 5 дугаар зүйл

Эрх зүйн туслалцааны хэмжээ

Хэлэлцэн тохирогч Талууд бичиг баримт хүргүүлэх, гардуулан өгөх, хууль тогтоомж болон шүүхийн практикийн асуудлаар мэдээлэл солилцох, байцаан шийтгэх тодорхой ажиллагаа явуулах, тухайлбал нэгжлэг хийх, эд мөрийн баримт хүргүүлэх буюу шилжүүлэн өгөх, ялтан, шүүгдэгч, яллагдагчийг байцаах, гэрч, шинжээч, зохигчдыг асуух замаар харилцан эрх зүйн туслалцаа үзүүлнэ.

## 6 дугаар зүйл

Даалгаврын агуулга

Эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх тухай даалгаварт дор дурдсан зүйлийг тусгасан байна:

- 1/даалгавар өгсөн хуулийн байгууллагын нэр ;
- 2/даалгавар хүлээн авах хуулийн байгууллагын нэр ;
- 3/эрх зүйн туслалцаа авахаар хүсэлт тавигдаж байгаа хэргийн нэр, даалгаврын зорилго, түүнийг биелүүлэхэд шаардагдах мэдээнүүд;
- 4/зохигчид, яллагдагч, шүүгдэгч, гэрч болон хэргийн бусад оролцогчдын овог, нэр, тэдний оршин суугаа газар, гэр бүлийн байдал, иргэний харьяалал, мэргэжил, эрхэлж буй ажил ;
- 5/зохигчдын төлөөлөгчдийн овог, нэр, хаяг ;
- 6/эрүүгийн хэргийн талаархи даалгаварт дээрхээс гадна үйлдсэн гэмт хэргийн бодит нөхцөл байдал, хуулийн зүйл анги, түүнчлэн яллагдагч буюу ялтны овог, нэр, хаяг, байнга буюу түр оршин суугаа газар, иргэний харьяалал, гэр бүлийн байдал, мэргэжил, эрхэлж буй ажил, эцэг эхийн нэр, мөн боломжтой бол яллагдагч буюу ялтны төрсөн газар, он, сар, өдрийг заана.

## 7 дугаар зүйл

Даалгавар биелүүлэх журам

1. Даалгавар хүлээн авсан хуулийн байгууллага нь даалгаврыг биелүүлэхдээ өөрийн улсын хууль тогтоомжийг хэрэглэнэ. Хэрэв өөрийн улсын хууль тогтоомжид харшлахгүй бол даалгавар өгсөн хуулийн байгууллагын хүсэлтээр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хууль тогтоомжид заасан байцаан шийтгэх ажиллагааны хэм хэмжээг хэрэглэж болно.

2. Хэрэв даалгавар хүлээн авсан хуулийн байгууллага уг даалгаврыг биелүүлэх эрхгүй байвал түүнийг эрх бүхий байгууллагад шилжүүлэн өгч, энэ тухайгаа даалгавар өгсөн хуулийн байгууллагад мэдэгдэнэ.

3. Хэрэв холбогдох иргэн даалгаварт заасан хаягаар оршин суудаггүй байвал даалгавар хүлээн авсан хуулийн байгууллага түүний оршин суугаа газрыг тогтоох талаар бололцоотой арга хэмжээг авна.

4. Даалгавар хүлээн авсан хуулийн байгууллага нь даалгавар биелүүлсэн газар, он, сар, өдрийг цаг тухайд нь даалгавар өгсөн хуулийн байгууллагын хүсэлтээр түүнд мэдэгдэнэ.

5. Даалгавар хүлээн авсан хуулийн байгууллага нь түүнийг биелүүлсний дараа даалгаварт хавсаргасан бичиг баримтыг даалгавар өгсөн байгууллагад буцааж хүргүүлнэ. Хэрэв даалгавар хүлээн авсан хуулийн байгууллага уг даалгаврыг биелүүлж чадаагүй бол бичиг баримтыг даалгавар өгсөн байгууллагад буцаахын зэрэгцээ даалгавар биелүүлэхэд саад болж байгаа шалтгааныг түүнд мэдэгдэнэ.

## 8 дугаар зүйл

Бичиг баримтыг гардуулсныг нотлох

Даалгавар хүлээн авсан хуулийн байгууллага нь бичиг баримтыг гардуулснаа өөрийн улсад дагаж мөрддөг журмын дагуу нотолно.

Уг нотолгоонд бичиг баримтыг гардуулсан он, сар, өдөр, хүлээж авсан, гардуулж өгсөн хүний гарын үсэг, шүүхийн тамга, эсхүл гардуулсныг нотолсон хуулийн байгууллагын нотолгоог заах ёстой.

#### 9 дүгээр зүйл

##### Дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газрын эрх хэмжээ

Хэлэлцэн тохирогч аль ч Тал Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт байгаа дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газраар дамжуулан өөрийн иргэдэд бичиг баримт гардуулан өгч болно.

#### 10 дугаар зүйл

##### Эрх зүйн туслалцаа үзүүлэхтэй холбогдсон зардал

1. Даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал эрх зүйн туслалцаа үзүүлэхтэй холбогдож нутаг дэвсгэрт гарсан зардлыг хариуцна.

2. Даалгавар хүлээн авсан хуулийн байгууллага нь даалгавар өгсөн байгууллагад гарсан зардлын хэмжээг мэдэгдэж байна. Хэрэв даалгавар өгсөн байгууллага нь уг зардлыг төлөх үүрэг бүхий этгээдээс хураан авсан бол тэр нь зардлыг гаргуулж авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын орлого болно.

#### 11 дүгээр зүйл

##### Бичиг баримтын нотлох чадвар

Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын эрх бүхий байгууллага тогтоосон хэлбэрийн дагуу үйлдсэн буюу гэрчилсэн бөгөөд тамга дарсан бичиг баримт буюу албан ёсоор батлагдсан орчуулга нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт ямар нэгэн өөр баталгаагүйгээр нотлох чадвартай байна. Энэ нь зохих Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт дагаж мөрдөж байгаа журмын дагуу гарын үсэг нь батлагдсан иргэдийн бичиг баримтад нэгэн адил хамаарна.

## I2 дугаар зүйл

Гэрч, шинжээчийг дуудах

1. Хэрэв Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэрт оршин суугаа этгээдийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт гэрч буюу шинжээчээр байцаах шаардлага гарвал дуудлагыг Хэлэлцэн тохирогч тэр Талын эрх бүхий байгууллагаар дамжуулан гардуулна.

2. Дуудагдаж буй этгээд ирэхгүй бол хүлээлгэх хариуцлагын тухай зарлан дуудах хуудсанд сануулж бичихгүй.

3. Гэрч буюу шинжээчид төлөх зардал, олгох шагналын хэмжээг зарлан дуудах хуудас гардуулах тухай даалгаварт заасан байна.

## I3 дугаар зүйл

Гэрч, шинжээч нарын халдашгүй эрх

1. Дуудлага аваад Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын эрх бүхий байгууллагад сайн дураараа очсон гэрч буюу шинжээчийг тэд аль улсын харьяат болохыг үл харгалзан даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын хилийг нэвтрэн орохоос өмнө үйлдсэн эрх зүйн зөрчилд холбогдуулан эрүүгийн буюу захиргааны хариуцлага хүлээлгэж, баривчилж, эсхүл шийтгэж, мөн урьд өмнө гаргасан таслан шийдвэрлэх тогтоолоор ял шийтгэл хүлээлгэж болохгүй.

2. Гэрч буюу шинжээч нь байцаалт явуулсан хуулийн байгууллагаас тэд цаашид байх шаардлагагүй гэж мэдэгдсэнээс хойш бололцоо байсаар атал I5 өдрийн дотор тухайн Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрээс гарч яваагүй бол энэ зүйлийн I-д заасан баталгааг алдана. Гэрч буюу шинжээч өөрсдөөс нь үл шалтгаалах нөхцөл байдлын улмаас даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрээс гарч чадаагүй саатсан хугацааг дээрх хугацаанд оруулан тооцохгүй.

## I4 дүгээр зүйл

Хувийн байдлын тухай бичиг  
баримт солилцох

1. Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр нөгөө Талын иргэдийн эрх, ашиг сонирхолд хамаарах иргэний гэр бүлийн байдлын бүртгэлийн актаас авсан хуулбар, боловсрол, ажилласан хугацааны тухай болон бусад бичиг баримтыг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талд түүний хүсэлтээр илгээж байна.

2. Энэ зүйлийн I-д заасан бичиг баримтыг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт орчуулгагүй, үнэ төлбөргүй илгээнэ.

## I5 дугаар зүйл

Хууль тогтоомжийн тухай мэдээлэл  
солилцох

Хэлэлцэн тохирогч Талуудын Шүүх яамд, БНМАУ-ын Прокурорын газар, БНКУ-ын Ерөнхий Прокурорын газар нь зохих хууль тогтоомжийн талаар мэдээлэл солилцож байна.

## I6 дугаар зүйл

Харилцах хэл

1. Хэлэлцэн тохирогч Талуудын шүүхүүд болон эрх бүхий бусад байгууллагууд хоорондоо харилцахдаа өөрийн улсын албан ёсны хэл, эсхүл орос хэлийг хэрэглэнэ.

2. Эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх ажиллагааг хөнгөвчлөхийн тулд энэхүү Гэрээнд тусгайлан заагаагүй тохиолдолд ч бичиг баримтыг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хэлээр, эсхүл орос хэлээр аль болохоор орчуулан хавсаргаж байна.

## II ХЭСЭГ

ИРГЭНИЙ БОЛОН ГЭР БҮЛИЙН ХЭРГИЙН  
ТАЛААР ЭРХ ЗҮЙН ТУСЛАЛЦАА ҮЗҮҮЛЭХНэгдүгээр бүлэг  
ХУВИЙН ГОРИМ

I7 дугаар зүйл

Эрхийн болон эрх олох, үүрэг  
бий болгох чадвар

1. Иргэний эрхийн болон эрх олох, үүрэг бий болгох чадварыг уг иргэн харьяат нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

2. Хуулийн этгээдийн эрхийн болон эрх олох, үүрэг бий болгох чадварыг түүний оршин байгаа газрын Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

3. Өдөр тутмын хэрэгцээг хангахад чиглэсэн ахуйн жижиг хэлцэл хийхэд иргэний эрхийн болон эрх олох, үүрэг бий болгох чадварыг нутаг дэвсгэр дээр нь уг хэлцлийг хийж байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

I8 дугаар зүйл

Эрх олох, үүрэг бий болгох чадварыг  
хасах буюу хязгаарлах

1. Иргэний эрх олох, үүрэг бий болгох чадварыг хасах, хязгаарлах асуудлыг уг иргэн харьяат нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын байгууллага өөрийн улсын хууль тогтоомжийг хэрэглэн шийдвэрлэх эрх бүхий байна.

2. Хэрэв Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын эрх бүхий байгууллага нутаг дэвсгэртээ байнга буюу түр оршин суугаа Хэлэлцэн тохирогч нө-



гөө Талын иргэний эрх олох, үүрэг бий болгох чадварыг хасах буюу хязгаарлах шалтгаантай гэж үзвэл энэ тухай Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт мэдэгдэж, шаардлагатай бол уг этгээдийг болон түүний эд хөрөнгийг хамгаалах талаар зохих арга хэмжээ авна.

3. Хэрэв эрх олох, үүрэг бий болгох чадварыг хасах, хязгаарлах ажиллагааг тухайн иргэнийг харьяалах Хэлэлцэн тохирогч Талын эрх бүхий байгууллага зургаан сарын дотор эхлэхгүй буюу энэ талаар хариу өгөхгүй бол Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Тал Хэлэлцэн тохирогч хоёр талын хууль тогтоомжийг баримтлан уг ажиллагааг гүйцэтгэж энэ тухай шийдвэрээ Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын эрх бүхий байгууллагад явуулна.

4. Иргэний эрх олох, үүрэг бий болгох чадварыг сэргээн тогтоох тохиолдолд энэ зүйлийн I-д заасан журмыг хэрэглэнэ.

I9 дүгээр зүйл

Сураггүй алга болсон буюу нас барсанд тооцох

1. Иргэнийг сураггүй алга болсон буюу нас барсанд тооцох, түүнчлэн нас барсан үйл баримтыг тогтоох тухай хэргийг сүүлчийн мэдээ баримтаар уг иргэн амьд ахуй цагтаа харьяат нь байсан Хэлэлцэн тохирогч Талын байгууллага шийдвэрлэх эрх бүхий байна.

2. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын хуулийн байгууллага нь өөрийн нутаг дэвсгэрт оршин сууж байгаа бөгөөд эрх, ашиг сонирхол нь энэхүү Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжид үндэслэсэн сонирхогч этгээдийн хүсэлтээр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэнийг сураггүй алга болсон буюу нас барсанд тооцож, түүнчлэн нас барсан үйл баримтыг тогтоож болно.

3. Энэ зүйлийн 2-т заасны дагуу иргэнийг сураггүй алга болсон буюу нас барсанд тооцох, түүнчлэн нас барсан үйл баримтыг тогтоохдоо сураггүй алга болсон буюу нас барсан иргэн харьяат нь байсан Хэлэлцэн тохирогч Талын, эсхүл шүүх нь шийдвэр гаргах ёстой Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийг баримтална.

Хоёрдугаар бүлэг

ГЭР БҮЛИЙН ХЭРЭГ

20 дугаар зүйл

Гэрлэх

1. Гэрлэх нөхцөлийг гэрлэхийг хүсэгч бүр дээр тэд харьяат нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Тал тус бүрийн хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

2. Гэрлэлт бүртгэх хэлбэрийг нутаг дэвсгэрт нь гэрлэлтийг бүртгэж байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

21 дүгээр зүйл

Гэрлэгсдийн хувийн болон эд хөрөнгийн  
эрхийн харилцаа

1. Гэрлэгсдийн хувийн болон эд хөрөнгийн эрхийн харилцааг тэд харьяат нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор зохицуулна.

2. Хэрэв гэрлэгсдийн аль нэг нь Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэрт, нөгөө нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт оршин суудаг бөгөөд хоёул ижил харьяалалтай бол тэдний хувийн болон эд хөрөнгийн эрхийн харилцааг тэд харьяат нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор зохицуулна.

3. Хэрэв гэрлэгсдийн аль нэг нь Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын харьяат, нөгөө нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын харьяат бол тэдний хувийн болон эд хөрөнгийн эрхийн харилцааг тэд хамгийн сүүлд хамт оршин сууж байсан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

4. Гэрлэгсдийн хувийн болон эд хөрөнгийн эрхийн харилцаанн асуудлыг өмнөх зүйлүүдэд заасны дагуу хууль тогтоомжийг нь хэрэглэх Хэлэлцэн тохирогч Талын байгууллага шийдвэрлэх эрх бүхий байна. Хэрэв гэрлэгсэд Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын харьяат бөгөөд хоёул Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт оршин суугаа бол уг асуудлыг тэдний оршин суугаа Хэлэлцэн тохирогч Талын байгууллага шийдвэрлэх эрх бүхий байна.

22 дугаар зүйл

Гэрлэлтийг цуцлах

I. Гэрлэснийг цуцлахдаа энэ тухай хэргийг үүсгэх үед гэрлэгсэд харьяат нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийг баримтална.

2. Хэрэв гэрлэгсэд гэрлэлтээ цуцлуулах хэргийг үүсгэх үедээ өөр өөр харьяалалтай байвал гэрлэснийг цуцлахдаа тэд хамгийн сүүлд хамт оршин сууж байгаа буюу оршин сууж байсан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийг баримтална.

23 дугаар зүйл

Гэрлэснийг хүчингүйд тооцох

Гэрлэснийг хүчингүйд тооцохдоо хууль тогтоомжийнх нь дагуу гэрлэсэн Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийг баримтална.

24 дүгээр зүйл

Гэрлэлтийн тухай хэрэг шийдвэрлэх харьяалал

Энэхүү Гэрээний 22, 23 дугаар зүйлд дурдсан асуудлыг гэрлэгсэд харьяат нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын шүүх, эсхүл гэрлэгсэд нутаг дэвсгэрт нь хамт оршин байгаа буюу хамгийн сүүлд

хамт оршин сууж байсан Хэлэлцэн тохирогч Талын шүүх шийдвэрлэх эрх бүхий байна.

25 дугаар зүйл

Эцэг, эх, хүүхдийн эрхийн харилцаа

1. Хүүхдийн эцгийг тогтоох, хүлээн зөвшөөрөх, маргахтай болон хүүхэд уг гэр бүлээс төрснийг тогтоохтой холбогдсон бүх асуудлыг хүүхэд төрөөд харьяат нь болсон Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор зохицуулна.

2. Бусад тохиолдолд эцэг эх, хүүхдийн харилцаанд хүүхэд харьяат нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийг хэрэглэнэ.

3. Эдгээр асуудлыг хүүхэд харьяат нь байгаа, эсхүл уг хүүхэд нутаг дэвсгэрт нь оршин сууж байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын шүүх харьяалан шийдвэрлэнэ.

26 дугаар зүйл

Үрчлэлт

1. Хүүхэд үрчлэх, түүнийг хүчингүй болгохдоо хүүхдийг үрчлэх үед үрчлэн авагч харьяат нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийг баримтална.

2. Үрчлэгдэгч нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын харьяат бол үрчлэн авахад түүний хууль ёсны төлөөлөгчийн болон төрийн эрх бүхий байгууллагын зөвшөөрлийг, хэрэв үрчлэгдэгч нь харьяат нь байгаа улсын хууль тогтоомжид заасан бол үрчлэгдэгчийн зөвшөөрлийг тус тус авна.

3. Хэрэв хүүхэд үрчлэн авч байгаа эхнэр, нөхөр хоёр өөр өөр харьяалалтай бол үрчлэх, түүнийг хүчингүй болгохдоо Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын хууль тогтоомжийг баримтална.

4. Үрчлэх, түүнийг хүчингүй болгохтой холбогдсон асуудлыг хүүхэд үрчлэх үед үрчлэн авагч харьяат нь байсан Хэлэлцэн тохирогч Талын байгууллага эрхлэн шийдвэрлэнэ. Энэ зүйлийн 3-т заасан тохиолдолд нутаг дэвсгэрт нь эхнэр, нөхөр хоёр хамт оршин сууж байгаа буюу хамгийн сүүлд хамт оршин сууж байсан Хэлэлцэн тохирогч Талын байгууллага эрх бүхий байна.

## АСРАН ХАМГААЛАХ, ХАРГАЛЗАН ДЭМЖИХ

27 дугаар зүйл

Асран хамгаалалт, харгалзан дэмжлэг  
ТОГТООХ

1. Асран хамгаалалт, харгалзан дэмжлэг тогтоох, хүчингүй болгох асуудлыг асран хамгаалах, харгалзан дэмжих /цаашид асруулагчид гэж нэрлэнэ/ шаардлагатай иргэн харьяат нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын зохих байгууллага өөрийн улсын хууль тогтоомжийг баримтлан шийдвэрлэх эрх бүхий байна.

2. Асран хамгаалагч, харгалзан дэмжигч болон асруулагчдын эрхийн харилцааг байгууллага нь асран хамгаалагч, харгалзан дэмжигчийг томилсон Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор зохицуулна.

3. Асран хамгаалах, харгалзан дэмжих үүргийг хүлээн авах харилцаанд асран хамгаалагч, харгалзан дэмжигч харьяат нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийг хэрэглэнэ.

4. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэрт оршин сууж байгаа иргэний асран хамгаалагч буюу харгалзан дэмжигчээр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэнийг томилж болно. Гэхдээ уг иргэн асран хамгаалагч буюу харгалзан дэмжигчийн эрхийг хэрэгжүүлэх ёстой улсын нутаг дэвсгэрт оршин сууж байгаа бөгөөд түүнийг томилох нь асруулагчийн эрх ашигт нийцэж байгаа нөхцөлд үүнийг хэрэглэнэ.

28 дугаар зүйл

Хамгаалах түр арга хэмжээ

1. Хэрэв Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт байнга буюу түр оршин суугаа, эсхүл эд хөрөнгө нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэний эрх, ашиг сонирхлыг хамгаалах шаардлага гарвал тухайн Хэлэлцэн тохирогч Талын эрх бүхий байгууллага уг иргэн харьяат нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт энэ тухай нэн даруй мэдэгдэнэ.

2.Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хуулийн байгууллага хойшлуулшгүй тохиолдолд еерийн улсын хууль тогтоомжийн дагуу урьдчилсан арга хэмжээ авч болох бөгөөд энэ тухайгаа энэ зүйлийн I-д зааснаар Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт нэн даруй мэдэгдэнэ. Ийнхүү авсан арга хэмжээ нь эрх бүхий байгууллагаас өөр шийдвэр гаргах хүртэл хүчин төгөлдөр байна.

29 дүгээр зүйл

Асран хамгаалалт, харгалзан  
дэмжлэгийг шилжүүлэх

I.Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын эрх бүхий байгууллага нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт асруулагч байнга буюу түр оршин суугаа, эсхүл түүний эд хөрөнгө байгаа бол энэхүү Хэлэлцэн тохирогч Талын байгууллагад асран хамгаалалт буюу харгалзан дэмжлэгийг энэ Гэрээний 27 дугаар зүйлийн I-д заасан журмыг баримтлан шилжүүлж болно. Асран хамгаалалт, харгалзан дэмжлэгийг шилжүүлсэн нь хүсэлт хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын байгууллага асран хамгаалах, харгалзан дэмжих явдлыг еөртөө хүлээн авснаа хүсэлт тавьсан Хэлэлцэн тохирогч Талын байгууллагад мэдэгдсэн үеэс хүчин төгөлдөр болно.

2.Энэ зүйлийн I-д зааснаар асран хамгаалалт, харгалзан дэмжлэгийг хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын байгууллага уг асуудлыг еерийн улсын хууль тогтоомжийн дагуу хэрэгжүүлэх боловч асруулагчийн хувийн эрх, үүрэгтэй холбогдсон асуудлаар шийдвэр гаргах эрхгүй.

Гуравдугаар бүлэг  
ӨВ ЗАЛГАМЖЛАЛ

30 дугаар зүйл

Тэгш эрхийн зарчим

I.Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт байгаа эд хөрөнгийг хууль ёсоор буюу гэрээслэлээр өвлөхөд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэнтэй адил тэгш эрх эдэлнэ.

2.Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт байгаа еерийн эд хөрөнгийг гэрээслэлийн дагуу захиран зарцуулж болно.

3. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт өв залгамжлан авсан эд хөрөнгөө эрх зүйн хэлцлийн үндсэн дээр захиран зарцуулж болно.

31 дүгээр зүйл

Өв залгамжлах эрх

1. Хөдлөх эд хөрөнгө өвлөх эрхийг өвлүүлэгч нас барах үедээ харьяат нь байсан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор зохицуулна.

2. Үл хөдлөх эд хөрөнгө өвлөх эрхийг уг эд хөрөнгө нутаг дэвсгэрт нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор зохицуулна.

3. Ямар эд хөрөнгийг хөдлөх, үл хөдлөх гэж үзэхийг уг эд хөрөнгө нутаг дэвсгэрт нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

32 дугаар зүйл

Өвлөгчгүй эд хөрөнгө

Өвлөгчгүй үлдсэн хөдлөх эд хөрөнгө нь өвлүүлэгч нас барах үедээ харьяат нь байсан Хэлэлцэн тохирогч Талын, үл хөдлөх эд хөрөнгө бол нутаг дэвсгэрт нь уг эд хөрөнгө байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын орлого болно.

33 дугаар зүйл

Гэрээслэл

1. Гэрээслэл үйлдэх буюу хүчингүй болгох чадвар, түүнчлэн санаа зоригоо зохих ёсоор илэрхийлж чадаагүйн улмаас үүссэн маргааныг өвлүүлэгч санаа зоригоо илэрхийлэх үедээ харьяат нь байсан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

2. Гэрээслэл үйлдэх, түүнийг хүчингүй болгох хэлбэрийг өвлүүлэгч гэрээслэл үйлдэх буюу түүнийг хүчингүй болгох үедээ харьяат нь байсан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно. Гэрээслэл үйлдэх, түүнийг хүчингүй болгох хэлбэр нь нутаг дэвсгэрт нь уг гэрээслэлийг үйлдсэн буюу хүчингүй болгосон Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийг баримталсан нөхцөлд хүчин төгөлдөр байна.

## 34 дүгээр зүйл

Эрх хэмжээний талаар

1. Энэ зүйлийн 3-т зааснаас бусад тохиолдолд хөдлөх эд хөрөнгийг өв залгамжлахтай холбогдсон хэргийг өвлүүлэгч нас барах үедээ харьяат нь байсан Хэлэлцэн тохирогч Талын байгууллага шийдвэрлэх эрх бүхий байна.

2. Үл хөдлөх эд хөрөнгийг өв залгамжлахтай холбогдсон хэргийг уул эд хөрөнгө нутаг дэвсгэрт нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын байгууллага шийдвэрлэх эрх бүхий байна.

3. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын иргэн нас барсны дараа түүний өвлөгдвөл зохих бүх хөдлөх эд хөрөнгө Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт байвал өв залгамжлах тухай хэргийг өв залгамжлагчдын хэн нэгний нь хүсэлтээр, өв залгамжлах бусад хүмүүсийн зөвшөөрөлтэйгээр өв хөрөнгө нь нутаг дэвсгэрт нь байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хуулийн байгууллага хэлэлцэнэ.

4. Өв залгамжлахтай холбогдож үүссэн маргааныг шийдвэрлэхэд энэ зүйлийн 1,2,3-т дурдсан заалтыг баримтална.

## 35 дугаар зүйл

Гэрээслэлийг нээх, зарлах

1. Нутаг дэвсгэрт нь гэрээслэл байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын байгууллага уг гэрээслэлийг нээх, зарлах, гэрчлэх эрх бүхий байна.

2. Хэрэв Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын хуулийн байгууллага Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэний гэрээслэлийг зарласан бол гэрээслэлийг болон гэрээслэлийг зарласан тухай протоколын баталгаатай хуулбар, гэрээслэлийн байдлын тухай холбогдох материал, хэрэв шаардагдвал гэрээслэлийн эх хувийг өвлүүлэгч харьяат нь байсан Хэлэлцэн тохирогч Талын эрх бүхий байгууллагад шилжүүлнэ.



## 36 дугаар зүйл

Нас барсан тухай мэдэгдэх

1. Хэрэв Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэрт Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэн нас барвал энэ тухай зохих байгууллага Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт нэн даруй мэдэгдэж, өв залгамжлагчдын тухай, тэдний байнга буюу түр оршин суугаа газар, өвлөгдөх хөрөнгийн хэмжээ, үнэ, түүнчлэн гэрээслэл байгаа эсэх талаар мэдэгдэж буй бүх зүйлийг мэдээлнэ. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын зохих байгууллага нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын нутаг дэвсгэрийн гадна нас барсан Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэн эд хөрөнгөө түүний нутаг дэвсгэрт үлдээсэн тухай мэдээ авсан тохиолдолд энэ журмыг нэгэн адил хэрэглэнэ.

2. Хэрэв нас барсан тухай мэдээг дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газар түрүүлж авсан бол өвлөгдөх хөрөнгийг хамгаалах арга хэмжээ авах эрх бүхий байгууллагад энэ тухайгаа мэдэгдэнэ.

## 37 дугаар зүйл

Өвлөгдөх хөрөнгийг хамгаалах  
арга хэмжээ

1. Нутаг дэвсгэрт нь өвлөгдөх хөрөнгө байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хуулийн байгууллага Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэнийг нас барсны дараа уг эд хөрөнгийг хамгаалах, эрхлэн гүйцэтгэх шаардлагатай арга хэмжээг хууль тогтоомжийнхоо дагуу авна.

2. Энэ зүйлийн I-д заасны дагуу авсан арга хэмжээнийхээ талаар Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт нэн даруй мэдэгдэх бөгөөд тэд шууд буюу төлөөлөгчөөрөө дамжуулан уг арга хэмжээг гүйцэтгэхэд хамтран ажиллаж болох бөгөөд мөн авсан арга хэмжээг хэрэгжүүлэхийг хүчингүй болгох, өөрчлөх, хойшлуулах санал тавьж болно. Нас барсан хүний хөдлөх өв хө-

рөнгө болон бичиг баримтыг дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт нь шилжүүлэн өгнө.

38 дугаар зүйл

Өв залгамжлах хэргийн талаар дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газрын эдлэх эрх хэмжээ

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газар өв залгамжлахтай холбогдсон бүх хэргийн талаар өөрийн иргэдийн эзгүй байгаа үед, эсхүл тэднээс уг хэргийг гүйцэтгэхийг итгэмжлэгдсэн өөр хүнд даалгаагүй бол Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын байгууллагад тусгай итгэмжлэлгүйгээр төлөөлөн оролцох эрхтэй.

2. Хэрэв Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэн нутаг дэвсгэрт нь байнга оршин суудаггүй Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрээр дамжин явах үедээ нас барсан бол түүний биедээ авч явсан эд хогшлыг ямар нэг тусгай хэрэг хөтлөхгүйгээр уг иргэн харьяат нь байсан Хэлэлцэн тохирогч Талын дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт шилжүүлнэ.

39 дүгээр зүйл

Өв хөрөнгийг шилжүүлэн өгөх

Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэрт өв залгамжлалын хэргийг шийдвэрлэсний дараа хөдлөх эд хөрөнгө буюу өвлөгдөх хөдлөх болон үл хөдлөх эд хөрөнгийг худалдаж олсон мөнгийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт байнга буюу түр оршин суугаа өв залгамжлагчид шилжүүлэх ёстой бол уг эд хөрөнгө буюу түүнийг худалдаж олсон мөнгийг Хэлэлцэн тохирогч энэ Талын дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт дор дурдсан нөхцөлд шилжүүлнэ:

а/өвлөгдөх эд хөрөнгө нутаг дэвсгэрт нь байгаа орны хууль тогтоомжид зааснаар эрх бүхий байгууллага өвлүүлэгчээс авлагатай

этгээдийн зохих өргөдлийг нь гаргуулахаар тухайн улсад тогтоосон хугацаанд дуудсан ;

б/өвлөгдөх эд хөрөнгөнөөс авбал зохих бүх татвар хураамжийг төлсөн буюу нэхэмжлэлийн шаардлагыг хангасан ;

в/өвлөгдөх эд зүйлсийг гаргахыг, эсхүл тэдгээрийг худалдсаны үнийг гуйвуулахыг зохих байгууллага зөвшөөрсөн.

### ШҮҮХИЙН ЗАРДАЛ

40 дүгээр зүйл

#### Шүүхийн зардал төлөхөөс чөлөөлөх

Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын иргэд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын шүүхийн ажиллагаанд оролцож, тэр улсын нутаг дэвсгэрт байхад нь гадаадын харьяат гэх буюу эсхүл тэр улсад оршин суудаггүй гэдэг үндэслэлээр шүүхийн зардал төлөхийг тэднээс шаардаж болохгүй.

41 дүгээр зүйл

1. Хүсэлт гаргагч этгээдийн хувийн болон гэр бүлийн байдал, цалин хөлс, эд хөрөнгийн тухай бичиг баримтыг уг этгээд нутаг дэвсгэрт нь байнга буюу түр оршин суудаг Хэлэлцэн тохирогч Талын эрх бүхий байгууллага олгоно.

2. Хэрэв хүсэлт гаргагч этгээд Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын нутаг дэвсгэрт байнга буюу түр оршин суудаггүй бол тэр этгээдийн харьяалагдах улсын дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газар бичиг баримтыг олгож болно.

3. Шүүхийн зардлаас чөлөөлүүлэх тухай хүсэлтийн талаар шийдвэр гаргаж байгаа хуулийн байгууллага нь бичиг баримт олгосон байгууллагаас нэмэгдэл баримт сэлт шаардаж болно.

## 42 дугаар зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хуулийн байгууллагад шүүхийн зардлаас чөлөөлүүлэх хүсэлт гаргасан Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэн уг хүсэлтээ байнга буюу түр оршин суугаа газрынхаа эрх бүхий байгууллагад амаар гаргаж болох бөгөөд уг байгууллага түүнийг протоколд тусгаж энэхүү Гэрээний 41 дүгээр зүйлийн I-д заасны дагуу олгосон лавламж бичиг болон хүсэлт гаргасан этгээдээс ирүүлсэн бусад бичиг баримтын хамт Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хуулийн байгууллагад хүргүүлнэ.

2. Шүүхийн зардлаас чөлөөлүүлэх хүсэлтийн хамт нэхэмжлэл гаргуулах буюу өөр бусад ажиллагаа явуулах хүсэлт тавьж болно.

## Ш ХЭСЭГ

ШҮҮХИЙН ШИЙДВЭРИЙГ ХҮЛЭЭН  
ЗӨВШӨӨРӨХ, БИЕЛҮҮЛЭХ

## 43 дугаар зүйл

Эд хөрөнгийн асуудалд хамаарах шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх, биелүүлэх

Энэхүү Гэрээний заалтын дагуу буюу мөн Гэрээнд заагаагүй тохиолдолд бол өөрийн нутаг дэвсгэрт мөрдөж байгаа журмын дагуу Хэлэлцэн тохирогч Талууд иргэний болон гэр бүлийн хэргийн талаар гаргасан хуулийн хүчин төгөлдөр болсон шийдвэр, түүнчлэн эд хөрөнгө-эрх зүйн /хохирол нөхөн төлөх, эд зүйлийг буцаан олгох зэрэг/ шаардлагатай холбогдсон эрүүгийн хэргийн талаар шүүхийн шийдвэрийг өөрийн нутаг дэвсгэрт хүлээн зөвшөөрч биелүүлнэ.

## 44 дүгээр зүйл

Эд хөрөнгийн биш асуудалд хамаарах шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх, биелүүлэх

Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын хуулийн болон иргэний гэр бүл, асран хамгаалах, харгалзан дэмжих байгууллагаас иргэний болон гэр

бүлийн асуудлаар гаргасан эд хөрөнгийн холбогдолгүй хүчин төгөлдөр шийдвэрийг хэрэв Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын байгууллагаас тухайн хэргийн талаар урьд нь гаргасан хүчин төгөлдөр шийдвэр байхгүй буюу уг асуудал энэхүү Гэрээ ёсоор тус орны онцгой эрхэнд хамаарахгүй байвал дахин шүүхээр авч хэлэлцэхгүйгээр энэ Талын нутаг дэвсгэрт хүлээн зөвшөөрнө.

#### 45 дугаар зүйл

#### Шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх, биелүүлэх нөхцөл

Энэхүү Гэрээний 43, 44 дүгээр зүйлд заасан шийдвэрийг дор дурдсан нөхцөлд хүлээн зөвшөөрч биелүүлнэ:

а/хуулийн хүчин төгөлдөр болсон шийдвэрийг нутаг дэвсгэрт нь уг шийдвэр гарсан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийн дагуу биелүүлэх ёстой болсон ;

б/нутаг дэвсгэрт нь шүүхийн шийдвэр гаргасан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийн дагуу шүүхийн шийдвэр өөрийн нь эсрэг гарсан бөгөөд шүүн таслах ажиллагаанд оролцоогүй зохигч /эсхүл түүний төлөөлөгч/-д уг хэрэг хэлэлцэх тухай зохих ёсоор цаг хугацаанд нь мэдэгдсэн, эсхүл байцаан шийтгэх ажиллагаанд оролцох эрхийн чадваргүй тохиолдолд зохих ёсоор төлөөлүүлсэн ;

в/нутаг дэвсгэрт нь шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрч биелүүлбэл зохих Хэлэлцэн тохирогч Талын эрх бүхий шүүхээс тухайн хэрэг, зохигчдын талаар хуулийн хүчин төгөлдөр болсон шийдвэр гаргаагүй, эсхүл уг Хэлэлцэн тохирогч Талын шүүх тухайн хэргийн байцаан шийтгэх ажиллагааг үүнээс өмнө явуулж эхлээгүй ;

г/шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрч, биелүүлэх нь түүнийг нутаг дэвсгэртээ хүлээн зөвшөөрч биелүүлэх Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийн үндсэн зарчимд харшлахгүй байгаа.

## 46 дугаар зүйл

Шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрүүлэх буюу биелүүлэх зөвшөөрлийн тухай хүсэлт

1. Шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрүүлэх буюу биелүүлэх зөвшөөрлийн тухай хүсэлтийг нутаг дэвсгэрт нь уг шийдвэрийг биелүүлэх Хэлэлцэн тохирогч Талын эрх бүхий шүүхэд шууд, эсхүл анхан шатны журмаар уг хэргийг хэлэлцэж шийдвэр гаргасан шүүхэд гаргаж болох бөгөөд хүсэлтийг энэхүү Гэрээний 3 дугаар зүйлд заасан журмаар гаргана.

2. Хүсэлтэд дор дурдсан зүйлийг хавсаргана:

а/шүүхийн шийдвэр буюу түүний баталгаатай хуулбар, хэрэв шийдвэрт тодорхой заагаагүй бол уг шийдвэр хуулийн хүчин төгөлдөр болсон бөгөөд түүнийг биелүүлбэл зохих тухай албан ёсны бичиг баримт;

б/шийдвэр өөрийн нь эсрэг гарсан зохигч байцаан шийтгэх ажиллагаанд оролцоогүй тохиолдолд түүнд хэрэг хэлэлцэх тухай зохих ёсоор, цаг тухайд нь мэдэгдсэн, түүнчлэн байцаан шийтгэх ажиллагаанд оролцох эрхийн чадваргүй тохиолдолд энэ Гэрээний 45 дугаар зүйлийн "б"-д заасны дагуу зохих ёсоор төлөөлүүлсэн тухай лавлагаа;

в/энэхүү Гэрээний 16 дугаар зүйлийн 2-т заасан журмын дагуу энэ зүйлийн "а", "б"-д дурдсан бичиг баримтын баталгаатай орчуулга.

## 47 дугаар зүйл

Биелүүлэх

1. Биелүүлэх журмыг нутаг дэвсгэртээ биелэлтийг хэрэгжүүлэх Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор зохицуулна.

2. Шүүх нь шийдвэр гаргасан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор зөвшөөрөгдсөн тохиолдолд л хариуцагч этгээд шийдвэр биелүүлэхээс татгалзаж болно.

48 дугаар зүйл

Шүүхийн шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрч  
биелүүлэхээс татгалзах

Шүүхийн шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрч биелүүлэхээс дор дурдсан тохиолдолд татгалзаж болно:

а/энэхүү Гэрээнд заасан журмын дагуу шүүхийн дуудлагыг цаг тухайд нь зохих ёсоор гардуулаагүйн улмаас хариуцагч буюу түүний бүрэн эрхт төлөөлөгч шүүхийн ажиллагаанд оролцож чадаагүй;

б/шүүхийн шийдвэр нь түүнийг нутаг дэвсгэртээ хүлээн зөвшөөрч биелүүлбэл зохих Хэлэлцэн тохирогч Талын шүүхээс мөн шаардлага, үндэслэлээр өмнө нь гаргасан хуулийн хүчин төгөлдөр шийдвэртэй харшилсан;

в/биелүүлэх шаардлагатай шүүхийн шийдвэр нь хуулийн хүчин төгөлдөр болоогүй.

49 дүгээр зүйл

Мөнгө гуйвуулах, эд зүйлийг хилээр  
нэвтрүүлэх

Энэхүү Гэрээний заалтууд нь мөнгө гуйвуулах, эд зүйлийг хилээр нэвтрүүлэн гаргахтай холбогдсон Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хууль тогтоомжийг хөндөхгүй.

IY ХЭСЭГ

ЭРҮҮГИЙН ХЭРГИЙН ТАЛААР ЭРХИЙН  
ТУСЛАЛЦАА ҮЗҮҮЛЭХ

50 дугаар зүйл

Шилжүүлэн өгөх үүрэг

I. Хэлэлцэн тохирогч Талууд тэдний нутаг дэвсгэрт байгаа этгээдийг эрүүгийн мөрдөн байцаалт явуулах буюу таслан шийдвэрлэх

ТОГТООЛЫГ биелүүлэх зорилгоор бие биенийхээ шаардлагын дагуу харилцан шилжүүлэн өгөх үүргийг хүлээнэ.

2. Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын хууль тогтоомжид зааснаар гагцхүү нэг жилээс дээш хугацаагаар хорих буюу түүнээс хүнд ял шийтгэл оногдуулж болох /цаашид "шилжүүлэх үр дагавар бүхий гэмт хэрэг" гэнэ/ гэмт хэрэг үйлдсэн тохиолдолд шилжүүлэн өгч болно.

### 51 дүгээр зүйл

#### Шилжүүлэн өгөхөөс татгалзах

Дор дурдсан тохиолдолд шилжүүлэн өгөхөөс татгалзана:

а/шилжүүлэн өгвөл зохих этгээд нь шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын иргэн байгаа;

б/шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийн дагуу хөөн хэлэлцэх хугацаа нь дууссан, эсхүл хууль ёсны бусад үндэслэлийн улмаас эрүүгийн хэрэг үүсгэж буюу таслан шийдвэрлэх тогтоолыг биелүүлж болохгүй болсон;

в/шилжүүлэн өгвөл зохих этгээдийн хувьд шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт тухайн гэмт хэргийн талаар таслан шийдвэрлэх буюу хэргийг хэрэгсэхгүй болгох тухай тогтоол гарч хуулийн хүчин төгөлдөр болсон;

г/эрүүгийн мөрдөн байцаалт явуулах нь шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын хуулийн байгууллагын онцгой эрхэд хамаарч байгаа;

д/Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын хууль тогтоомжоор шилжүүлэн өгөх явдлыг зөвшөөрөөгүй;

е/Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын хуульд зааснаар зөвхөн хохирогчийн гомдлоор үүсгэх эрүүгийн хэрэгт хохирогч зохих цагтаа гомдол гаргаагүй.



## 52 дугаар зүйл

Эрүүгийн хэрэг үүсгэх үүрэг

1. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт шилжүүлэх үр дагавар бүхий гэмт хэрэг үйлдсэн гэж сэжиглэгдэж байгаа өөрийн иргэний талаар Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын даалгавраар өөрийн улсын дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу эрүүгийн хэрэг үүсгэх үүргийг Хэлэлцэн тохирогч хоёр Тал харилцан хүлээнэ.

2. Шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал нь эрүүгийн мөрдөн байцаах ажиллагааны дүнг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талдаа мэдэгдэх үүрэгтэй. Хэрэв уг хэргийн талаар гаргасан таслан шийдвэрлэх тогтоол хуулийн хүчин төгөлдөр болсон бол түүний хуулбарыг мэдэгдэлд хавсаргах ёстой.

## 53 дугаар зүйл

Шилжүүлэн өгөх тухай шаардлага

1. Шаардлагад дор дурдсан бичиг баримтыг хавсаргана:

а/гэмт хэргийн бүрэлдэхүүн, гэмт хэрэг үйлдсэн газар, цаг болон гэмт хэргийн зүйлчлэлийг заасан хуулийн хүчин төгөлдөр таслан шийдвэрлэх буюу цагдан хорих тухай тогтоолын баталгаатай хуулбар, хэрэв гэмт хэргийн улмаас хохирол учирсан бол түүний хэмжээг заана;

б/шаардлага тавьж байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын эрүүгийн хуулийн тухайн гэмт хэргийг зүйлчлэн ангилж байгаа заалт;

в/ял шийтгэлийнхээ зохих хэсгийг эдэлсэн ялтныг шилжүүлэх тухай шаардлага тавьсан тохиолдолд ялын эдлээгүй үлдсэн хугацааны тухай;

г/шилжүүлэн өгөх шаардлагатай этгээдийн харьяалал, түүний оршин суугаа газар, хувийн байдлын тухай мэдээ сэлт, бичиг баримт түүнчлэн бололцооны хэрээр гаднах байдлын тухай тодорхойлолт, гэрэл зураг, хурууны хээ.

## 54 дүгээр зүйл

Шилжүүлж өгөх тухай шаардлагын  
нэмэлт мэдээ сэлт

1. Хэрэв шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагад хэрэгцээтэй бүх мэдээ сэлт бүрдэл болоогүй байвал шаардлага хүлээж авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал шаардлага тавьсан Хэлэлцэн тохирогч Талаас нэмэлт мэдээ сэлт хүсэж, түүнийг ирүүлбэл зохих хугацааг тодорхойлно. Энэ хугацааг үндэслэл бүхий учир шалтгаанаар сунгаж болно.

2. Хэрэв өмнөх заалтад дурдсанаар тогтоосон буюу сунгасан хугацаанд шаардлагатай мэдээ сэлтийг аваагүй бол шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын эрх бүхий байгууллага шилжүүлэн өгөх ажиллагааг зогсоож, цагдан хоригдсон этгээдийг суллаж болно.

## 55 дугаар зүйл

Шилжүүлэн өгөх этгээдийг цагдан  
хорих

Шилжүүлэн өгөх тухай шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал энэхүү Гэрээнд заасан шилжүүлэн өгч болохгүйгээс бусад тохиолдолд шилжүүлэн өгвөл зохих этгээдийг нэн даруй цагдан хорих арга хэмжээ авна.

## 56 дугаар зүйл

Шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагыг  
авахын өмнө цагдан хорих

1. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал шилжүүлэн өгвөл зохих этгээдийг цагдан хорих тухай тогтоол нэгэнт гарсан, эсхүл хуулийн хүчин төгөлдөр болсон шүүхийн таслан шийдвэрлэх тогтоол буюу өөр магадлал байгааг иш үндэс болгон зааж уг этгээдийг цагдан хорих тухай хүсэлт гаргахын зэрэгцээ энэ Хэлэлцэн тохирогч Тал шилжүүлэн авах тухай шаардлага явуулахдаа мэдэгдсэн бол шилжүүлбэл зохих этгээ-

дийг шилжүүлэн авах тухай шаардлага ирэхээс өмнө цагдан хорьж болно. Ийм хүсэлтийг шуудан, телефон, цахилгаанаар буюу радиогоор болон бусад замаар тавьж болно.

2. Хэрэв шилжүүлэн өгөх үр дагавар бүхий гэмт хэргийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт үйлдсэн тухай мэдээ байвал дээрх шаардлага ирээгүй байсан ч Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын зохих хуулийн байгууллага өөрийн нутаг дэвсгэрт байгаа этгээдийг цагдан хорьж болно.

3. Энэ зүйлийн 1, 2-т заасан цагдан хорих цаг хугацааны талаар Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талд нэн даруй мэдэгдэнэ.

4. Цагдан хорих тухай мэдэгдэл явуулсан өдрөөс хойш 2 сарын дотор шилжүүлэн өгөх шаардлага Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талаас ирэхгүй бол энэ зүйлд заасны дагуу цагдан хорьсон этгээдийг суллаж болно. Дээрх шалтгаанаар сулласан тухайгаа Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талд мэдэгдэнэ.

57 дугаар зүйл

Шилжүүлэн өгөхийг хойшлуулах

Шилжүүлэн өгвөл зохих этгээд шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт эрүүгийн хариуцлагад татагдсан буюу өөр хэргийн учир ял шийтгүүлсэн бол эрүүгийн мөрдөн байцаалт явуулж дуусгах буюу таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэх, эсхүл хугацаанаас өмнө суллах хүртэл түүнийг шилжүүлэн өгөхийг хойшлуулж болно.

58 дугаар зүйл

Түр шилжүүлэн өгөх

1. Хэрэв энэхүү Гэрээний 57-р зүйлд зааснаар шилжүүлэн өгөхийг хойшлуулахад эрүүгийн хэргийн хөөн хэлэлцэх хугацаа өнгөрөх буюу гэмт хэргийг мөрдөх явдалд ноцтой бэрхшээл учруулахаар байвал шилжүүлэн өгвөл зохих этгээдийг үндэслэл бүхий хүсэлтийн дагуу түр шилжүүлэн өгч болно.

2.Түр шилжүүлэн өгсөн этгээдийг түүнд холбогдох эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа дуусмагц буцаана.

59 дүгээр зүйл

Шилжүүлэн өгөх тухай хэд хэдэн  
улсын шаардлага

Хэрэв нэг этгээдийг шилжүүлэн өгөх тухай шаардлага хэд хэдэн улсаас ирвэл шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал шилжүүлэн өгөх этгээдийн харьяалал, түүнчлэн хэргийн хүнд, хөнгөний байдал, гэмт хэрэг үйлдсэн газрыг харгалзан аль шаардлагыг хангавал зохихыг шийдвэрлэнэ.

60 дугаар зүйл

Шилжүүлэн өгөх

1.Шилжүүлэн өгөх шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал шилжүүлэн өгөх газар, цаг хугацааг шаардлага тавьж байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талд мэдэгдэнэ.

2.Хэрэв шаардлага тавьсан Хэлэлцэн тохирогч Тал шилжүүлэн өгөхөөр болзсон өдрөөс хойш 15 хоногийн хугацаанд шилжүүлэн өгөх этгээдийг хүлээн авахгүй бол уг этгээдийг суллаж болно. Хугацааг 15 хоногоос хэтрүүлэхгүйгээр сунгаж болно.

61 дүгээр зүйл

Дахин шилжүүлэн өгөх

Хэрэв шилжүүлэн өгсөн этгээд эрүүгийн мөрдөн байцаалтаас болон таслан шийдвэрлэх тогтоол биелүүлэх явдлаас зайлсхийж, шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт буцаж ирвэл шаардлага тавьж байгаа Талын шинэ шаардлагын дагуу энэхүү Гэрээний 53-р зүйлд дурдсан материалгүйгээр уг этгээдийг дахин шилжүүлнэ.

## 62 дугаар зүйл

Эд зүйлийг шилжүүлэх

1. Шилжүүлэн өгөх үр дагавар бүхий гэмт хэрэг үйлдсэн этгээдийн хэрэг үйлдэж олсон эд зүйл, мөн түүнчлэн эрүүгийн хэрэгт нотлох баримт болгон ашиглаж болох бусад эд зүйл буюу тэдгээрийн үнийг уг гэмт этгээд нас барсан буюу бусад шалтгаанаар түүнийг шилжүүлэн өгөх бололцоогүй болсон тохиолдолд ч шаардлага тавьж байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талд шилжүүлэн өгнө.

2. Хэрэв эдгээр эд зүйл нь шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талд эрүүгийн өөр хэрэг шийдвэрлэхэд ач холбогдолтой байвал тэдгээрийг шилжүүлэн өгөхийг түр хойшлуулж болно.

3. Шаардлага тавьсан Хэлэлцэн тохирогч Талд шилжүүлэн өгсөн эд зүйлийн талаар гуравдахь этгээдийн эдлэх эрх халдашгүй хэвээр байна. Эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа дууссаны дараа Хэлэлцэн тохирогч Талууд эдгээр эд зүйлийг авах эрх бүхий өөрийн нутаг дэвсгэрт байгаа этгээдэд шилжүүлэн өгнө. Хэрэв уг эд зүйлийн талаар эрх эдлэх этгээд шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт байвал шаардлага тавьсан Хэлэлцэн тохирогч Тал тухайн эд зүйлийг дээр дурдсан хүмүүст шилжүүлэн өгүүлэхээр түүнд явуулна.

## 63 дугаар зүйл

Шилжүүлэн өгсөн этгээдийг  
мөрдөх хязгаар

1. Шилжүүлэн өгсөн этгээдийг шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын зөвшөөрөлгүйгээр шилжүүлэн өгөхөөс өмнө үйлдсэн бөгөөд шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагад дурдаагүй өөр хэргийн учир эрүүгийн хариуцлагад татаж, ял шийтгэж болохгүй.

2. Шилжүүлэн өгсөн этгээдийг шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын зөвшөөрөлгүйгээр гуравдахь улсад шилжүүлэн өгч болохгүй.

3. Шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын зөвшөөрөл шаардахгүй тохиолдол:

а/шилжүүлэн өгсөн этгээд эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулж дууссан буюу ял эдэлж дууссан, эсхүл хугацаанаас өмнө суллагдсан өдрөөс хойш нэг сарын дотор боломж байсаар атал түүнийг шилжүүлэн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрээс гарч яваагүй. Харин уг этгээд шаардлага тавьсан Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрээс өөрийн буруу биш шалтгаанаар явж чадаагүй байсан хугацааг дээр дурдсан хугацаанд оруулан тоолохгүй;

б/шилжүүлэн өгсөн этгээд шаардлага тавьсан Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрээс явсныхаа дараа сайн дураар эргэж ирсэн.

64 дүгээр зүйл

Дамжуулан өнгөрүүлэх

1.Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хүсэлтээр гуравдахь улсаас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талд шилжүүлэн өгөх этгээдийг өөрийн нутаг дэвсгэрээр дамжуулан өнгөрүүлэхийг зөвшөөрнө. Хэрэв энэ Гэрээнд зааснаар шилжүүлэн өгч болохгүй байвал Хэлэлцэн тохирогч Талууд дамжуулан өнгөрүүлэх үүрэг хүлээхгүй.

2.Дамжуулан өнгөрүүлэх тухай шаардлагыг шилжүүлэн өгөх шаардлагын адил журмаар үйлдэж явуулна.

65 дугаар зүйл

Шилжүүлэн өгөх, дамжуулан өнгөрүүлэхтэй холбогдсон зардал

Шилжүүлэн өгөхтэй холбогдсон зардлыг уг зардал нутаг дэвсгэрт нь гарсан Хэлэлцэн тохирогч Тал хариуцна. Харин дамжуулан өнгөрүүлэхтэй холбогдсон зардлыг шаардлага тавьж байгаа Хэлэлцэн тохирогч Тал хариуцна.

66 дугаар зүйл

Таслан шийдвэрлэх тогтоол, мөрдөн байцаалтын тухай мэдээлэл

1.Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр өөрийн хуулийн байгууллагаас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэдийн эсрэг гаргасан хуулийн хүчин

төгөлдөр таслан шийдвэрлэх тогтоолд хамаарах мэдээ сэлтийг шилжүүлэн өгнө.

2.Нутаг дэвсгэртээ урьдчилсан мөрдөн байцаалтад буюу шүүхээр хянан хэлэлцэгдэж байгаа Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэдийн тухай мэдээ сэлтийг Хэлэлцэн тохирогч Талууд нэг нэгэндээ шилжүүлэн өгнө.

3.Мэдээлэлд гэмт хэрэг болон хүлээлгэсэн хариуцлагын тухай зайлшгүй мэдээ сэлтийг тусгасан байх ёстой бөгөөд түүнийг дипломат шугамаар хүргүүлнэ.

67 дугаар зүйл

Эрүүгийн мөрдөн байцаалтын дүнгийн тухай мэдэгдэх

Хэлэлцэн тохирогч Талууд шилжүүлэн өгсөн этгээдийн талаар явуулсан эрүүгийн мөрдөн байцаалтын дүнгийн тухай нэг нэгэндээ мэдэгдэж байна. Хэрэв шилжүүлэн өгсөн этгээдийн эсрэг таслан шийдвэрлэх тогтоол гарсан бол уг тогтоол хүчин төгөлдөр болсны дараа түүнийг баталгаатай хуулбарыг хүргүүлнэ.

68 дугаар зүйл

Ял шийтгэсэн байдлын тухай мэдээлэл

Шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт өмнө нь амьдарч байсан бөгөөд шаардлага өгөгч Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт эрүүгийн хариуцлагад татагдаж байгаа этгээдийн ял шийтгэгдсэн байдлын талаархи мэдээллийг Хэлэлцэн тохирогч Талууд бие биенийхээ хүсэлтээр болгож байна.

69 дүгээр зүйл

Ял шийтгэгдсэн этгээдийг шилжүүлэх

Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэрт хорих ял шийтгэгдсэн этгээдийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт таслан шийдвэрлэх тогтоолыг гүйцэтгэхээр шилжүүлэх асуудлыг Берлин хотноо 1978 оны 5-р сарын 19-ний өдөр байгуулсан "Хорих ял шийтгэгдсэн хү-

нийг харьяат улсад нь ял эдлүүлэхээр шилжүүлэх тухай" Конвенцийн заалтын дагуу гүйцэтгэнэ.

Ү ХЭСЭГ

ТӨГСГӨЛИЙН ЗААЛТ

70 дугаар зүйл

1. Энэхүү Гэрээг соёрхон батална.

2. Батламж жуух бичгийг . . . . . Гаваана . . . . .

хотод солилцоно.

71 дүгээр зүйл

Энэхүү Гэрээ батламж жуух бичгүүдийг солилцсон өдрөөс гуч хоногийн дараа хүчин төгөлдөр болж, хугацаагүйгээр үйлчилнэ. Гэхдээ Хэлэлцэн тохирогч аль ч Тал Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талд гэрээг цуцлах тухайгаа албан ёсоор мэдэгдэх замаар түүнийг цуцалж болно. Ийм тохиолдолд цуцлах тухай бичгээр аль нэг Талд мэдэгдсэн өдрөөс эхлэн арван хоёр сарын хугацаа өнгөрсний дараа Гэрээ хүчингүй болно.

Энэхүү Гэрээг монгол, испани, орос хэлээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд гурван эх нь адил хүчинтэй байна. Энэхүү Гэрээний заалтыг монгол, испани хэлээр тайлбарлах үед зэрэг гарвал орос эхийг баримтална.

Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын бүрэн эрхт төлөөлөгчид харилцан тохиролцсоноос нотлон энэхүү Гэрээнд гарсан үсэг зурж, тамга дарав.

Улаанбаатар хотноо 1989 оны 8 сарын 16  
нд үйлдэв.

БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД  
УЛСААС ЭРХ ОЛГОСНООР

БҮГД НАЙРАМДАХ КУБА УЛСААС  
ЭРХ ОЛГОСНООР



## Д О Г О В О Р

между Монгольской Народной Республикой  
и Республикой Куба об оказании правовой  
помощи по гражданским, семейным и уго-  
ловным делам

Монгольская Народная Республика и Республика Куба,  
руководимые обоюдным желанием развивать и укреплять впредь  
братскую дружбу и сотрудничество между народами обеих стран,  
совершенствовать правовое сотрудничество между ними  
в целях защиты прав и интересов граждан обеих стран, решили  
заключить Договор об оказании правовой помощи по гражданским,  
семейным и уголовным делам.

С этой целью назначили своими уполномоченными:

Президиум Великого Народного Хурала Монгольской Народной  
Республики Заместителя министерства юстиции и арбитража МНР  
Осорни АМАРАУУ

Государственный Совет Республики Куба Чрезвычайного и Полно-  
мочного Посла Республики Куба в МНР Альсидес де ла Роса дель ТОРО

После обмена своими полномочиями, найденными в должной форме  
и надлежащем порядке, договорились о нижеследующем:

### ЧАСТЬ I

#### ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

##### Статья I

#### Правовая защита

1. Граждане и юридические лица /далее именуемые "граждане"/  
одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой  
Договаривающейся Стороны в отношении своих личных и имуществен-  
ных прав такой же правовой защитой, как и собственные граждане  
и юридические лица.

2. Граждане каждой из Договаривающихся Сторон могут свободно  
и беспрепятственно обращаться в суды, органы прокуратуры и госу-  
дарственного нотариата /далее именуемые "органы юстиции"/ и в

иные органы другой Договаривающейся Стороны, к компетенции которых относятся гражданские, трудовые, семейные и уголовные дела, возбуждать ходатайство и предъявлять иски, подавать жалобы, а равно осуществлять иные процессуальные действия на тех же условиях, как и собственные граждане другой Договаривающейся Стороны.

## Статья 2

### Оказание правовой помощи

1. Органы юстиции каждой из Договаривающихся Сторон будут оказывать друг другу правовую помощь по гражданским /включая трудовые/, семейным и уголовным делам.

2. Органы юстиции обеих Договаривающихся Сторон будут оказывать правовую помощь также другим органам, к компетенции которых относятся вопросы, указанные в пункте 1 настоящей статьи.

## Статья 3

### Порядок сношений

При оказании правовой помощи органы юстиции Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом через свои центральные органы, если настоящим Договором не предусмотрено иное.

## Статья 4

### Форма правовой помощи

Оказание правовой помощи, относящееся к настоящему Договору, всегда будет иметь форму просительного поручения, кроме тех случаев, когда граждане одной Договаривающейся Стороны действуют самостоятельно на территории другой Договаривающейся Стороны или, когда речь идет об уголовном преследовании, об исполнении решения в соответствии с третьей частью настоящего Договора.

## Статья 5

### Объем правовой помощи

Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу правовую помощь путем пересылки и вручения документов, обмена информацией по вопросам законодательства и судебной практики, проведения определенных процессуальных действий, в частности, путем проведения обысков, пересылки, выдачи вещественных доказательств, допроса осужденных,

подсудимых, обвиняемых, опроса свидетелей, экспертов, сторон.

#### Статья 6

##### Содержание поручения

Поручение об оказании правовой помощи должно содержать:

- 1/наименование органа юстиции, от которого исходит поручение;
- 2/наименование органа юстиции, к которому обращено поручение;
- 3/наименование дела, по которому ходатайствуется об оказании правовой помощи, цель поручения и необходимые данные для его исполнения;
- 4/имена и фамилии, местожительство или постоянное или временное местопребывание, семейное положение, гражданство и профессию или занятие сторон, обвиняемых, подсудимых, свидетелей и других участников дела;
- 5/имена, фамилии, адреса представителей сторон;
- 6/когда речь идет об уголовных делах, поручение должно содержать кроме того фактические обстоятельства совершенного преступления, его квалификацию, также имена и фамилии, адреса, постоянное или временное местожительство, гражданство, семейное положение, профессию или занятие, имена родителей и по возможности дату и место рождения обвиняемых или осужденных.

#### Статья 7

##### Порядок исполнения поручений

1. При исполнении поручения об оказании правовой помощи орган юстиции, к которому обращено поручение, применяет законодательство своего государства. Однако, по просьбе запрашивающего органа юстиции он может применять процессуальные нормы законодательства другой Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, если они не противоречат законодательству его государства.

2. Если орган юстиции, к которому обращено поручение, не компетентен его исполнить, это поручение будет передано компетентному органу,

о чем уведомляет орган юстиции, от которого исходит поручение.

3. Если упомянутое лицо не проживает по указанному адресу, то орган юстиции, к которому обращено поручение, примет возможные меры для установления его местонахождения.

4. По просьбе органа юстиции, от которого исходит поручение, орган юстиции, к которому обращено поручение, своевременно уведомляет его о месте и времени исполнения поручения.

5. После выполнения поручения орган юстиции, к которому обращено поручение, возвращает органу, от которого исходит поручение, документы, приложенные к поручению. Если поручение не могло быть исполнено органом юстиции, к которому обращено поручение то, возвращая документы, одновременно сообщает органу-поручителю о причинах, препятствующих исполнению поручения.

#### Статья 8

##### Подтверждение вручения

Орган юстиции, к которому обращено поручение, должен подтвердить исполнение вручения документов согласно действующим правилам своей страны.

В подтверждении должна быть указана дата вручения, подпись лица, получающего документ, и подпись лица, которое вручило документ, а также печать суда либо подтверждение органа юстиции, из которого видно, что вручение исполнено.

#### Статья 9

##### Правомочия дипломатических и консульских представительств

Каждая Договаривающаяся Сторона может вручить документы собственным гражданам через свои дипломатические и консульские представительства, находящиеся на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 10

Расходы, связанные с оказанием  
правовой помощи

1. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено поручение, берет на себя расходы, связанные с оказанием правовой помощи на своей территории.

2. Орган юстиции, к которому обращено поручение, уведомляет орган, от которого исходит поручение, о сумме понесенных расходов. Если орган, от которого исходит поручение, взыщет эти расходы с лица, обязанного их возместить, то взысканные суммы поступают в пользу взыскавшей Договаривающейся Стороны.

Статья 11

Доказательная сила документов

Документы, которые были составлены или засвидетельствованы на территории одной из Договаривающихся Сторон компетентными органами согласно установленной форме и к которым приложена печать или официально заверенный перевод, имеют доказательную силу на территории другой Договаривающейся Стороны без легализации. То же самое относится также к документам граждан, чьи подписи засвидетельствованы согласно действующим правилам на территории соответствующей Договаривающейся Стороны.

Статья 12

Вызов свидетеля или эксперта

1. Если необходимо допросить на территории одной Договаривающейся Стороны в качестве свидетеля или эксперта лицо, находящееся на территории другой Договаривающейся Стороны, то в этом случае вызов вручается через компетентный орган этой Договаривающейся Стороны.

2. Повестка не может содержать предупреждение санкцией в случае неявки вызываемого.

3. В поручении о вручении повестки необходимо указать сумму, которая будет выплачена свидетелю или эксперту на покрытие расходов

и полагающегося вознаграждения.

### Статья 13

#### Неприкосновенность свидетелей и экспертов

1. Свидетель или эксперт, который независимо от его гражданства, добровольно явится по вызову в компетентные органы другой Договаривающейся Стороны, на территории этой Договаривающейся Стороны не может быть привлечен к уголовной и административной ответственности, взят под стражу или подвергнут наказанию в связи с каким-либо правонарушением, совершенным до пересечения им государственной границы Договаривающейся Стороны, от которой исходит требование, а также не может быть подвергнут наказанию по ранее вынесенному приговору.

2. Свидетель или эксперт теряет гарантию, предусмотренную пунктом 1 настоящей статьи, если он не покинет, несмотря на имеющуюся возможность, территорию Договаривающейся Стороны в течение 15 дней с того момента, когда орган юстиции, который производил допрос, сообщил ему, что его присутствие не является необходимым. В этот срок не включается время, в течение которого свидетель или эксперт не мог покинуть территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, по независящим от него обстоятельствам.

### Статья 14

#### Обмен документами о личном состоянии

1. Каждая из Договаривающихся Сторон пересылает по просьбе другой Договаривающейся Стороны выписки из актов регистрации гражданского состояния, документы об образовании, трудовом стаже и другие документы, которые касаются личных прав и интересов граждан другой Договаривающейся Стороны.

2. Документы, указанные в пункте 1 настоящей статьи, пересылаются другой Договаривающейся Стороне в дипломатическом порядке без перевода и бесплатно.

### Статья 15

#### Обмен информацией о законодательстве

Министерства юстиции Договаривающихся Сторон, Государственная прокуратура МНР и Генеральная прокуратура Республики Куба будут

обмениваться информацией о соответствующих законодательных актах.

## Статья 16

### Языки в сношениях

1. Суды и другие компетентные органы Договаривающихся Сторон при сношениях между собой пользуются официальным языком своего государства или русским языком.

2. Переводы документов на язык другой Договаривающейся Стороны или на русский язык следует по возможности прилагать для облегчения оказания правовой помощи и в тех случаях, когда это в настоящем Договоре обязательно не предусмотрено.

## ЧАСТЬ II

### ОКАЗАНИЕ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО ГРАЖДАНСКИМ И СЕМЕЙНЫМ ДЕЛАМ

#### ГЛАВА I. ЛИЧНЫЙ СТАТУС

## Статья 17

### Правоспособность и дееспособность

1. Правоспособность и дееспособность физического лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является данное лицо.

2. Правоспособность и дееспособность юридического лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой оно имеет свое местонахождение.

3. При заключении мелких бытовых сделок, направленных на удовлетворение ежедневных потребностей, дееспособность лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается сделка.

## Статья 18

### Лишение и ограничение дееспособности

При лишении или ограничении дееспособности применяется законо-

дательство и компетентен орган Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, о дееспособности которого решается.

2. Если компетентный орган одной Договаривающейся Стороны считает, что существуют причины для лишения или ограничения дееспособности гражданина другой Договаривающейся Стороны, имеющего местожительство или местопребывание на территории этой Договаривающейся Стороны, то он сообщит об этом дипломатическому или консульскому представительству другой Договаривающейся Стороны, а по мере необходимости будут приняты соответствующие меры для защиты данного лица и его имущества.

3. Если компетентный орган Договаривающейся Стороны, гражданином которой является данное лицо, в течении шести месяцев не начнет производство по лишению или ограничению дееспособности своего гражданина или не выскажется по этому поводу, то данное производство исполнит орган юстиции другой Договаривающейся Стороны, применяя при этом законодательство обеих Договаривающихся Сторон, и решение об этом будет направлено компетентному органу другой Договаривающейся Стороны.

4. Положение, указанное в п. I настоящей статьи, применяется и в случае восстановления дееспособности.

#### Статья I9

##### Признание безвестно отсутствующим или умершим

1. По делам о признании лица безвестно отсутствующим или объявлении умершим и об установлении факта смерти компетентен орган Договаривающейся Стороны, гражданином которой было лицо в то время, когда оно по последним данным было в живых.

2. Органы юстиции одной Договаривающейся Стороны могут признать гражданина другой Договаривающейся Стороны безвестно отсутствующим или умершим, а также установить факт его смерти по ходатайству проживающих на ее территории заинтересованных лиц, права и интересы которых основаны на законодательстве этой Договаривающейся Стороны.



3. Признание лица безвестно отсутствующим или объявление умершим и установление факта смерти согласно правилам пункта 2 настоящей статьи может производиться по законодательству Договаривающейся Стороны, гражданином которой являлось лицо, пропавшее без вести или умершее, или по законодательству Договаривающейся Стороны, суд которой должен вынести решение.

## ГЛАВА II. СЕМЕЙНЫЕ ДЕЛА

### Статья 20

#### Заключение брака

1. Условия для заключения брака определяются для каждого лица, желающего вступить в брак, законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданином которой является каждый из них.

2. Форма заключения брака определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой происходит заключение брака.

### Статья 21

#### Личные и имущественные правоотношения супругов

1. Личные и имущественные правоотношения супругов регулируются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданами которой они являются.

2. Если один из супругов проживает на территории одной Договаривающейся Стороны, а второй - на территории другой Договаривающейся Стороны, и притом оба супруга имеют одно и то же гражданство, то их личные и имущественные правоотношения определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданами которой они являются.

3. Если один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а другой - второй Договаривающейся Стороны, то их личные и имущественные правоотношения определяются законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой они имели свое последнее совместное местожительство.

4. При решении вопросов личных и имущественных правоотношений между супругами компетентными являются органы той Договаривающейся Стороны, законодательство которой должно применяться согласно предыдущим параграфам. Однако, если супруги являются гражданами одной Договаривающейся Стороны и проживают на территории другой Договаривающейся Стороны, также компетентен орган этой Договаривающейся Стороны.

#### Статья 22

##### Расторжение брака

I. Расторжение брака определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданами которой являются супруги в момент возбуждения бракоразводного дела.

2. Если супруги во время возбуждения бракоразводного дела имеют различное гражданство, расторжение брака производится по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют или имели последнее совместное местожительство.

#### Статья 23

##### Недействительность брака

Признание брака недействительным регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, по которому был заключен брак.

#### Статья 24

##### Компетентность по делам о браке

В случаях, предусмотренных в статьях 22, 23 настоящего Договора, компетентным является суд Договаривающейся Стороны, гражданами которой являются супруги, или суд Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют или имели последнее совместное местожительство.

#### Статья 25

##### Правовые отношения между родителями и детьми

I. Все, что касается признания, оспаривания или установления отцовства, а также происхождения ребенка, будет регулироваться законодательством Договаривающейся Стороны, чье гражданство получил

ребенок при рождении.

2. В остальных случаях в отношениях между родителями и детьми применяется законодательство Договаривающейся Стороны гражданства детей.

3. При решении этих вопросов будет компетентным суд той Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет местожительство или местопребывание ребенок, или той Договаривающейся Стороны, гражданином которой он является.

## Статья 26

### Усыновление

1. При усыновлении и его отмене применяется законодательство той Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель в момент усыновления.

2. Если усыновляемый является гражданином другой Договаривающейся Стороны, то для его усыновления необходимо согласие его законного представителя и компетентного государственного органа, а также усыновляемого в случае, если того требует законодательство государства его гражданства.

3. При усыновлении или его отмене, если усыновителями являются супруги, один из которых является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а другой - второй Договаривающейся Стороны, применяется законодательство обеих Договаривающихся Сторон.

4. Компетентными в решении вопросов, касающихся усыновления или его отмены, являются органы Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель в момент усыновления или его отмены. В случае, определенном в пункте 3 настоящей статьи, компетентными являются органы той Договаривающейся Стороны, на территории которой супруги имеют или имели последнее совместное местожительство или местопребывание.

ОПЕКА И ПОПЕЧИТЕЛЬСТВО

Статья 27

Установление опеки и попечительства

1. По решению дел об установлении и отмене опеки и попечительства применяется законодательство и компетентен орган Договаривающейся Стороны, гражданами которой являются лица, над которыми учреждается опека и попечительство /далее именуемые подопечными/.

2. Правовые отношения между опекуном и попечителем и подопечным регулируются законодательством Договаривающейся Стороны, орган которой назначил опекуна или попечителя.

3. В отношении обязанности принять опекунство и попечительство применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является опекун или попечитель.

4. Опекуном или попечителем лица, проживающего на территории одной Договаривающейся Стороны, может быть назначен гражданин другой Договаривающейся Стороны, если он проживает на территории страны, где должен осуществлять права опекуна или попечителя и его назначение соответствует интересам подопечного.

Статья 28

Временные меры по защите

1. Если возникает необходимость принять меры по защите прав и интересов гражданина одной из Договаривающихся Сторон, имеющего местожительство или местопребывание или имущество на территории другой Договаривающейся Стороны, компетентный орган этой Договаривающейся Стороны должен об этом срочно сообщить дипломатическому или консульскому представительству Договаривающейся Стороны, гражданином которой является данное лицо.

2. В случаях, не терпящих отлагательства, орган юстиции другой Договаривающейся Стороны может принять предварительные меры в соответствии со своим внутригосударственным законодательством, о чем он немедленно уведомляет дипломатическое или консульское представительство согласно пункту 1 настоящей статьи. Все принятые меры

остаются в силе до момента, когда компетентный орган вынесет иное решение.

#### Статья 29

##### Передача опеки и попечительства

1. Компетентный орган Договаривающейся Стороны, согласно пункту I статьи 27 настоящего Договора, может передать опеку или попечительство органу другой Договаривающейся Стороны в том случае, если подопечный имеет на территории этой Договаривающейся Стороны свое местожительство или местопребывание, или же имущество. Передача опеки или попечительства вступает в силу, когда орган Договаривающейся Стороны, к которой обращено ходатайство, примет на себя опеку или попечительство и уведомит об этом орган Договаривающейся Стороны, от которого исходит ходатайство.

2. Орган Договаривающейся Стороны, который согласно пункту I настоящей статьи принял опеку или попечительство, осуществляет их в соответствии с законодательством своего государства, однако он не вправе выносить решения по вопросам, касающимся личного статуса подопечного.

### ГЛАВА III. НАСЛЕДОВАНИЕ

#### Статья 30

##### Принцип равенства

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются равными правами с гражданами другой Договаривающейся Стороны в отношении наследования по закону или по завещанию имущества, находящегося на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны могут завещанием распоряжаться своим имуществом, находящимся на территории другой Договаривающейся Стороны.

3. Граждане одной Договаривающейся Стороны могут на основании правовых сделок распоряжаться наследственным имуществом, приобретенным путем наследования на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 31

Право наследования

1. Право наследования движимого имущества регулируется законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент своей смерти.

2. Право наследования недвижимого имущества регулируется законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой оно находится.

3. Какое имущество считается движимым или недвижимым определяется законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой находится это имущество.

Статья 32

Выморочное имущество

Движимое выморочное имущество поступает в пользу Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент своей смерти, а недвижимое - в пользу Договаривающейся Стороны, на территории которой оно находится.

Статья 33

Завещание

1. Способность составлять или отменять завещание, а также его оспаривание на основании недостатков волеизъявления определяются законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент волеизъявления.

2. Форма завещания или его отмена определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент составления или отмены завещания. Тем не менее форма составления или отмена завещания имеют законную силу, если соблюдено законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой завещание было составлено или отменено.

Статья 34

Компетентность

1. По делам о наследовании движимого имущества, за исключением указанного в пункте 3 настоящей статьи, компетентны органы Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент смерти.

2. По делам о наследовании недвижимого имущества компетентны органы Договаривающейся Стороны, на территории которой оно находится.

3. В случае, когда все наследственное движимое имущество после смерти гражданина одной Договаривающейся Стороны находится на территории другой Договаривающейся Стороны, по просьбе одного из наследников и с согласия других наследников производство по делу о наследовании ведут органы юстиции этой последней Договаривающейся Стороны.

4. Положения пунктов 1, 2 и 3 настоящей статьи также применяются и к спорам, возникшим в связи с наследованием.

Статья 35

Вскрытие и оглашение завещания

1. Вскрытие, оглашение завещания или его засвидетельствование входят в компетенцию органа Договаривающейся Стороны, на территории которой завещание находится.

2. Если орган юстиции одной Договаривающейся Стороны огласил завещание гражданина другой Договаривающейся Стороны, то заверенная копия завещания вместе с данными о состоянии завещания и заверенной копией протокола об оглашении завещания, а по требованию и оригинал завещания передаются компетентному органу Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель.

Статья 36

Уведомление о смерти

1. Если на территории одной Договаривающейся Стороны умрет гражданин другой Договаривающейся Стороны, то соответствующий орган дол-

жен об этом уведомить без промедления дипломатическое или консульское представительство другой Договаривающейся Стороны и сообщить ему все, что известно о наследниках, их местожительстве или местопребывании, об объеме и стоимости наследства, а также и о том, имеется ли завещание. Это правило применяется и в тех случаях, когда соответствующий орган одной Договаривающейся Стороны получит сведения о том, что гражданин другой Договаривающейся Стороны, умерший вне территории обеих Договаривающихся Сторон, оставил имущество на территории его государства.

2. Если дипломатическое или консульское представительство получит сведения о смерти ранее, оно должно уведомить об этом орган, который компетентен принять меры по защите наследства.

#### Статья 37

##### Меры по охране наследства

1. Органы юстиции Договаривающейся Стороны, на территории которой находится наследственное имущество, после смерти гражданина другой Договаривающейся Стороны, в соответствии со своим законодательством, примут необходимые меры для охраны и управления им.

2. О принятых мерах, согласно пункту 1, незамедлительно уведомляется дипломатическое или консульское представительство другой Договаривающейся Стороны, которое может непосредственно сотрудничать в исполнении вышеуказанных мер или через своих уполномоченных, а также предложить, чтобы осуществление принятых мер было отложено, изменено или отменено. Наследственное движимое имущество и документы умершего передаются дипломатическому или консульскому представительству.

#### Статья 38

##### Правомочия дипломатического или консульского представительства в наследственном производстве

1. По всем делам о наследстве дипломатическое или консульское представительство одной Договаривающейся Стороны имеет право представлять в органах другой Договаривающейся Стороны без особой доверенности своих граждан, если они отсутствуют или не поручили ведение



дела иному доверенному лицу.

2. Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умрет во время транзита на территории другой Договаривающейся Стороны, где он не имел постоянного местожительства или местопребывания, вещи, которые он имел при себе, передаются без какого-либо производства дипломатическому или консульскому представительству Договаривающейся Стороны, гражданином которой он являлся.

### Статья 39

#### Выдача наследства

Если после окончания наследственного производства на территории одной Договаривающейся Стороны движимое наследственное имущество или суммы, вырученные от продажи движимого или недвижимого наследственного имущества, должны поступить наследникам, постоянное местожительство или местопребывание которых находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то наследственное имущество или вырученные от его продажи суммы передаются дипломатическому или консульскому представительству этой Договаривающейся Стороны при условии если:

а/компетентный орган вызвал, если это предусмотрено законодательством страны, где находится наследственное имущество, кредиторов наследодателя для заявления их требований в установленный в данном государстве срок;

б/все сборы с наследства и все предъявленные требования были обеспечены или уплачены;

в/соответствующий орган дал согласие на вывоз вещей, входящих в состав наследства, или на перевод вырученных от их продажи сумм.

### СУДЕБНЫЕ РАСХОДЫ

#### Статья 40

#### Освобождение от обеспечения судебных расходов

На граждан одной Договаривающейся Стороны, выступающих в судах другой Договаривающейся Стороны и находящихся на территории

одной из Договаривающихся Сторон, нельзя возложить обязанность по обеспечению судебных расходов исключительно на том основании, что они являются иностранцами или не имеют в данной стране местожительство или местопребывание.

#### Статья 41

1. Документы о личном, а также о семейном положении, заработке и имуществе выдает компетентный орган Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет постоянное или временное местожительство или местопребывание лицо, возбуждающее ходатайство.

2. Если лицо, возбуждающее ходатайство, не имеет на территории обеих Договаривающихся Сторон постоянное или временное местожительство или местопребывание, то документ может быть выдан соответствующим дипломатическим или консульским представительством его государства.

3. Орган юстиции, выносящий решение по ходатайству об освобождении от судебных расходов, может затребовать дополнительные данные от органа, выдавшего документ.

#### Статья 42

1. Гражданин одной Договаривающейся Стороны, желающий возбудить ходатайство об освобождении от судебных расходов перед органом юстиции другой Договаривающейся Стороны, может это ходатайство заявить устно компетентному органу по месту своего постоянного или временного местожительства или местопребывания, который заносит заявление в протокол. Орган юстиции препровождает протокол вместе со справкой, выданной, согласно пункту 1 статьи 41 настоящего Договора, и вместе с остальными документами, представленными лицом, возбуждающим ходатайство, органу юстиции другой Договаривающейся Стороны.

2. Одновременно с ходатайством об освобождении от судебных расходов можно ходатайствовать о возбуждении искового или иного производства.

ЧАСТЬ III  
ПРИЗНАНИЕ И ИСПОЛНЕНИЕ  
СУДЕБНЫХ РЕШЕНИЙ

Статья 43

Признание и исполнение решений  
имущественного характера

В соответствии с положениями настоящего Договора, а в случае, непредусмотренном этим Договором, согласно действующим правилам на ее территории обе Договаривающиеся Стороны признают и исполняют на своих территориях: вступившие в законную силу решения по гражданским и семейным делам, а также судебные решения по уголовным делам, связанные с имущественно-правовыми требованиями /возмещением ущерба, возвращение вещей и т.п./.

Статья 44

Признание и исполнение решений  
неимущественного характера

Вступившие в силу решения неимущественного характера, вынесенные по гражданским и семейным делам органами юстиции, органами гражданского состояния и органами по опеке и попечительству одной Договаривающейся Стороны, признаются на территории другой Договаривающейся Стороны без судебного разбирательства, если органы этой Договаривающейся Стороны не вынесли ранее по этому делу решения, вступившего в законную силу, или данный вопрос согласно настоящему Договору не входит в исключительную компетенцию этой Договаривающейся Стороны.

Статья 45

Условия для признания и исполнения  
решений

Решения, указанные в статье 43-44 настоящего Договора, будут признаны . и исполнены при следующих условиях:

а/если решение вступило в законную силу и подлежит исполнению согласно законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой оно принято;

б/если сторона /или ее представитель/, не принимавшая участия в

судебном разбирательстве, против которой было вынесено решение на основе законодательства той Договаривающейся Стороны, на территории которой было вынесено решение, была надлежащим образом и своевременно извещена о рассмотрении дела, а в случае отсутствия процессуальной правоспособности, была надлежащим образом представлена;

в/если по этому же делу между теми же сторонами не имеется вступившего в законную силу решения компетентного суда той Договаривающейся Стороны, на территории которой решение подлежит признанию или исполнению, или если в суде этой Договаривающейся Стороны раньше не было начато производство по этому делу;

г/если признание или исполнение решения не противоречит основным принципам законодательства той Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано или исполнено.

#### Статья 46

##### Ходатайство о признании или разрешении

1. Ходатайство о признании или разрешении исполнения решений может быть предъявлено непосредственно компетентному суду Договаривающейся Стороны, на территории которой подлежит исполнение, либо суду, который вынес решение по этому делу в качестве первой инстанции, причем ходатайство предъявляется в порядке, предусмотренном в статье 3 настоящего Договора.

2. К ходатайству прилагаются:

а/судебное решение или заверенная копия этого решения и официальный документ о том, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению, если это не следует из текста самого решения;

б/справка, что не участвовавшая в процессе сторона, против которой вынесено решение, надлежащим образом и своевременно была извещена о рассмотрении дела, а в случае процессуальной недееспособности, была надлежащим образом представлена в соответствии с пунктом "в" статьи 45 настоящего Договора;

в/заверенный перевод указанных в подпунктах "а" и "б" документов в порядке, предусмотренном в пункте 2 статьи 14 настоящего Договора.

Статья 47

Исполнение

1. Порядок исполнения регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено исполнение.

2. Должник может сделать возражения против исполнения решения только в том случае, если это допустимо по законодательству Договаривающейся Стороны, суд которой вынес решение.

Статья 48

Отказ в признании и исполнении  
судебных решений

В признании и исполнении судебных решений может быть отказано:

1/если ответчик или его уполномоченный не принял участия в судебном процессе вследствие того, что ему или его уполномоченному не был своевременно и надлежаще вручен вызов в суд в порядке, предусмотренном настоящим Договором;

2/если судебное решение находится в противоречии с предшествующим решением, вступившим в законную силу и вынесенным по тому же требованию и по тому же основанию судом Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть признано и исполнено решение;

3/если решение суда, исполнение которого требуется, не вступило в законную силу.

Статья 49

Перевод денег и вывоз вещей

Положения настоящего Договора не затрагивают законодательства Договаривающихся Сторон, относящихся к переводу денег или вывозу вещей.

ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Статья 50

Обязанность выдачи

1. Договаривающиеся Стороны обязуются по взаимному требованию выдавать друг другу лиц, находящихся на их территории, для осуществления уголовного преследования или для приведения в исполнение приговора.

2. Выдача допускается только за такое преступление, совершение которого может повлечь за собой согласно законодательству обеих Договаривающихся Сторон наказание в виде лишения свободы на срок свыше одного года или более тяжкое наказание /далее именуемое "преступление, влекущее выдачу"/.

Статья 51

Отказ в выдаче

Выдача не удовлетворяется, если:

а/лицо, выдача которого требуется, является гражданином Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;

б/согласно законодательству Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, уголовное преследование не может быть возбуждено или приговор не может быть приведен в исполнение в связи с истечением срока давности или по иному законному основанию;

в/в отношении лиц, выдача которых требуется, на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, по тому же преступлению уже был вынесен приговор или постановление о прекращении производства по делу, вступившие в законную силу;

г/уголовное преследование входит в исключительную компетенцию органа юстиции Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;

д/выдача согласно законодательству одной из Договаривающихся Сторон не допускается;

е/уголовное дело хотя бы по закону одной из Договаривающихся Сторон возбуждается не иначе как по жалобе потерпевшего, а потерпевший такой жалобы своевременно не подал.

#### Статья 52

##### Обязанность возбуждения уголовного преследования

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется по поручению другой Договаривающейся Стороны возбуждать в соответствии с внутренним законодательством уголовное преследование против своих граждан, подозреваемых в том, что они совершили на территории другой Договаривающейся Стороны преступление, влекущее выдачу.

2. Договаривающаяся Сторона, которая получила требование, обязана известить другую Договаривающуюся Сторону о результатах уголовного преследования. Если по делу вынесен приговор, который вступил в законную силу, то его копия должна быть приложена к извещению.

#### Статья 53

##### Требование о выдаче

К требованию о выдаче прилагаются:

а/заверенная копия постановления о взятии под стражу или вступивший в законную силу приговор, содержащие данные о составе преступления, о месте и времени совершения преступления и его юридическую квалификацию. Если преступлением был причинен материальный ущерб, то необходимо указать его размеры;

б/текст уголовного закона Договаривающейся Стороны, от которой исходит требование, по которому квалифицируется преступление;

в/данные о размере неотбытого наказания в случае требования о выдаче осужденного лица, которое уже отбыло часть наказания;

г/имеющиеся данные о гражданстве лица, выдача которого требуется, документы и сведения о его местожительстве или местопребывании и данные о его личности, а также по возможности описание внешности, фотографии и отпечатки пальцев.

Статья 54

Дополнительные сведения к требованию  
о выдаче

1. Если требование о выдаче не содержит всех необходимых данных, Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, может запросить дополнительные сведения у Договаривающейся Стороны, от которой исходит требование, определив срок, в течение которого следует пересылать эти сведения. Этот срок может быть продлен по обоснованным мотивам.

2. Если необходимые сведения не получены в указанный или продленный срок по предыдущему параграфу, компетентный орган Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, может остановить производство выдачи и освободить взятое под стражу лицо.

Статья 55

Взятие под стражу лица, подлежащего выдаче

После получения требования о выдаче Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, немедленно примет меры для взятия под стражу лица, выдача которого требуется, за исключением случаев, когда согласно настоящему Договору выдача не может иметь места.

Статья 56

Взятие под стражу до получения  
требования о выдаче

1. Лицо, подлежащее выдаче, может быть взято под стражу и до поступления требования о выдаче, если о взятии его под стражу ходатайствует одна из Договаривающихся Сторон со ссылкой на то, что имеется постановление о взятии под стражу этого лица или вступивший в законную силу приговор или другое определение суда, причем эта Договаривающаяся Сторона одновременно извещает о пересылке требования о выдаче. Такое ходатайство может быть предъявлено по почте, телеграфу, телефону, по радио или другим путем.

2. Соответствующие органы юстиции Договаривающихся Сторон могут



взять под стражу лицо, находящееся на их территории, и без поступления такого ходатайства, если по их сведениям это лицо совершило на территории другой Договаривающейся Стороны преступление, влекущее выдачу.

3.0 времени взятия под стражу, предусмотренного пунктами 1 и 2 настоящей статьи, следует немедленно известить другую Договаривающуюся Сторону.

4. Лица, взятые под стражу, согласно этой статье должны быть освобождены, если в течении 2-х месяцев со дня отправки уведомления о взятии под стражу не поступит требование о выдаче от другой Договаривающейся Стороны. Эта Договаривающаяся Сторона должна быть уведомлена об освобождении по этой причине.

#### Статья 57

##### Отсрочка выдачи

Если лицо, выдача которого требуется, привлечено к уголовной ответственности или осуждено за другое преступление на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, то выдача может быть отсрочена до окончания уголовного преследования или до приведения в исполнение приговора или досрочного освобождения.

#### Статья 58

##### Выдача на время

1. Если отсрочка выдачи, предусмотренная статьей 57 настоящего Договора, влечет за собой истечение срока давности уголовного преследования или причинит серьезные трудности расследованию преступления, то лицо, выдача которого требуется, может быть выдано на время по обоснованному ходатайству.

2. Выданное на время лицо должно быть возвращено как только закончится производство по уголовному делу, для которого оно было выдано.

Статья 59

Требования о выдаче, поступившие от  
нескольких государств

Если несколько государств требуют выдачу одного и того же лица, то Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, принимая во внимание гражданство лица, выдача которого требуется, и с учетом места и тяжести преступления решает, какое из этих требований должно быть удовлетворено.

Статья 60

Выдача

1. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование уведомляет Договаривающуюся Сторону, от которой исходит требование, о месте и времени выдачи.

2. Если Договаривающаяся Сторона, от которой исходит требование, не примет лица, подлежащего выдаче, в течение 15 дней после установленной даты, то это лицо может быть освобождено. Срок может быть продлен не более чем на 15 дней.

Статья 61

Повторная выдача

Если выданное лицо уклонится от уголовного преследования или от исполнения приговора и окажется на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, то лицо по новому требованию Договаривающейся Стороны, от которой исходит требование, должно быть выдано без представления данных или материалов, упомянутых в статье 53 настоящего Договора.

Статья 62

Передача предметов

1. Предметы, попавшие к преступнику в результате преступления, влекущего выдачу, а также все прочие предметы или их стоимость, которые могут быть использованы в уголовном деле в качестве вещественных доказательств, должны быть переданы Договаривающейся Стороне, от которой исходит такое требование, даже в том случае, если выдача преступника из-за его смерти или по другим причинам не может быть осуществлена.

2. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, может временно отсрочить их передачу, если они ей необходимы в другом уголовном деле.

3. Права третьих лиц на предметы, выданные Договаривающейся Стороне, от которой исходит требование, остаются неприкосновенными. По окончании уголовного производства Договаривающиеся Стороны передадут названные предметы лицам, имеющим на них право, которые находятся на их территории. Если эти лица, имеющие право на предметы, находятся на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, Договаривающаяся Сторона, от которой исходит требование, возвращает ей эти предметы для передачи вышеуказанным лицам.

### Статья 63

#### Пределы уголовного преследования выданного лица

1. Без согласия Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, выданное лицо не может быть привлечено к уголовной ответственности и осуждено за совершенные до выдачи преступления, которые не указаны в требовании о выдаче.

2. Выданное лицо не может быть передано третьему государству без согласия Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование.

3. Согласие Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, не требуется, если:

а/ выданное лицо в течение месяца со дня окончания уголовного производства или отбытия наказания, или со дня досрочного освобождения не покинуло территорию Договаривающейся Стороны, которой оно было выдано, несмотря на имеющуюся возможность. Этот срок не включает в себя время, в течение которого выданное лицо не по своей воле не могло покинуть территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходило требование;

б/ выданное лицо, после того как покинуло территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходило требование, добровольно возвратилось на ее территорию.

Статья 64

Транзит

Каждая Договаривающаяся Сторона по просьбе другой Договаривающейся Стороны разрешает транзитную перевозку через свою территорию лиц, которые передаются третьим государством другой Договаривающейся Стороне. Договаривающиеся Стороны не обязаны разрешить такую перевозку, если по положениям настоящего Договора недопустима выдача.

2. Требование о транзите формулируется и направляется в порядке, аналогичном требованию о выдаче.

Статья 65

Расходы, связанные с выдачей и транзитом

Расходы, вызванные выдачей, несет Договаривающаяся Сторона, на территории которой они возникли, а расходы, вызванные транзитной перевозкой, запрашивающая Договаривающаяся Сторона.

Статья 66

Уведомление о приговорах и следствиях

1. Каждая Договаривающаяся Сторона передает друг другу сведения, касающиеся вступивших в законную силу обвинительных приговоров, вынесенных своими органами юстиции против граждан другой Договаривающейся Стороны.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона передает друг другу сведения о лицах, которые являются гражданами другой Договаривающейся Стороны, находящихся под предварительным следствием или под судебным разбирательством на территории другой Договаривающейся Стороны.

3. Уведомление должно содержать самые необходимые сведения о преступлении и принятой санкции и пересылается дипломатическим путем.

Статья 67

Уведомление о результатах уголовного преследования

Договаривающиеся Стороны сообщают друг другу результаты уголов-

ного производства против выданного им лица. Если в отношении этого лица был вынесен приговор, то после вступления приговора в законную силу посылается его заверенная копия.

Статья 68

Информация о судимости

По просьбе друг друга Договаривающиеся Стороны взаимно будут предоставлять сведения о судимости лиц, проживавших ранее на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, и привлекаемых к уголовной ответственности на территории Договаривающейся Стороны, от которой исходит требование.

Статья 69

Выдача осужденных лиц

Выдача лиц, осужденных к лишению свободы на территории одной из Договаривающихся Сторон, для исполнения приговора на территории другой Договаривающейся Стороны будет производиться согласно положениям "Конвенции о передаче лиц, осужденных к лишению свободы, для отбывания наказания в государстве, гражданами которого они являются", заключенной 19 мая 1978 года в г.Берлине.

ЧАСТЬ У

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 70

1. Настоящий Договор подлежит ратификации.

2. Обмен ратификационными грамотами состоится в городе.....Гавана

.....

Статья 71

1. Настоящий Договор подписан на неопределенный период времени, вступит в силу по истечении 30 дней после обмена ратификационными грамотами. Однако любая из Договаривающихся Сторон может денонсировать его путем подачи другой Договаривающейся Стороне официального извещения о денонсации. В этом случае Договор утратит силу через 12 месяцев со дня получения одной из Сторон письменного извещения об этом.

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, каждый на монгольском, испанском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае расхождения при толковании положений настоящего Договора на монгольском и испанском языках, предпочтение отдается русскому тексту.

В удостоверение сего Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и скрепили печатями.

Улан-Баторе, 16-ого августа  
Совершено в г.....  
1989.....года.

За Монгольскую Народную  
Республику

За Республику  
Куба



ЦАХИМ АШИГДАЛТЫН ГЭРЭГ  
Gerdgeno hereit ya Doibt Ferhiwt

## CONVENIO

entre la República Popular de Mongolia y la  
República de Cuba sobre la prestación de  
asistencia jurídica en asuntos civiles, penales  
y de familia

La República Popular de Mongolia y la República de Cuba, guiados por el deseo mutuo de desarrollar y consolidar en lo adelante la amistad fraterna y la colaboración entre ambos pueblos, con el objetivo del ulterior perfeccionamiento de la colaboración jurídica entre ellos y la defensa de los derechos e intereses de ambos países, resolvieron celebrar el convenio sobre la prestación de asistencia jurídica en asuntos civiles, penales y de familia.

Con este objetivo han designado sus plenipotenciarios:

Por la República Popular de Mongolia

Cro. Osorin Amargjuu, viceministro del Ministerio de Justicia y Arbitraje  
de la RPA

Por la República de Cuba

Cro. Alcides de la Rosa del Toro, embajador extraordinario y plenipotenciario  
de Cuba en la RPA

Después de haber intercambiado sus plenos poderes, hallándose en la forma correcta y en el orden debido, determinaron lo siguiente:

### PARTE I

#### DISPOSICIONES GENERALES

#### ARTICULO 1

##### Protección jurídica

- Los ciudadanos y las personas jurídicas (en lo adelante se denominarán "ciudadano") de una de las Partes Contratantes gozan en el territorio de la otra Parte Contratante con respecto a su persona y a sus bienes de los mismos derechos de protección jurídica que los ciudadanos y personas jurídicas propios.
- Los ciudadanos de cada una de las Partes Contratantes podrán acudir libremente

te y sin obstáculos a los tribunales, órganos de la fiscalía y notarías estatales (en lo adelante se denominarán "órganos de justicia") y a otros órganos de la otra Parte Contratante en lo que les compete en asuntos civiles, penales, de familia y laborales, así como hacer solicitudes y presentar demandas, quejas e indistintamente efectuar otros actos procesales en iguales condiciones que los propios ciudadanos de la otra Parte Contratante.

## ARTICULO 2

### Prestación de asistencia jurídica

1. Los órganos de justicia de cada una de las Partes Contratantes se prestarán asistencia jurídica recíproca en asuntos civiles (incluyendo los laborales), de familia y penales.
2. Los órganos de justicia prestarán asistencia además a otros órganos cuya competencia se relacione con las cuestiones señaladas en el punto 1 de este artículo.

## ARTICULO 3

### Modo de las relaciones

En la prestación de asistencia jurídica los órganos de justicia de las Partes Contratantes se comunicarán mutuamente a través de sus órganos centrales, mientras que en el presente Convenio no se prevea otra cosa.

## ARTICULO 4

### Forma de la asistencia jurídica

La prestación de la asistencia jurídica a que se refiere el presente Convenio, siempre tendrá la forma de Comisión Rogatoria excepto los casos en que los ciudadanos de las Partes Contratantes actúen por sí mismos en el territorio de la otra Parte Contratante o cuando se hable de la persecución penal o de la ejecución de resoluciones en correspondencia con una tercera parte del presente Convenio.

## ARTICULO 5

### Alcance de la asistencia jurídica

Las Partes Contratantes se prestan asistencia jurídica mutuamente mediante el envío y la entrega de documentos, intercambio de información sobre las cuestiones de la legislación y la práctica judicial, la tramitación de determinados actos procesales, en particular, la realización de pesquisas y entrega de pruebas materiales, interrogatorios del condenado, acusado, culpado, interrogatorio de los testigos, expertos y de las partes.



ARTICULO 6  
Contenido de la solicitud

La solicitud de asistencia jurídica debe contener:

- 1) Nombre del órgano de justicia solicitante.
- 2) Nombre del órgano de justicia solicitado;
- 3) Denominación del asunto sobre el que se solicita la asistencia jurídica, objetivo de la solicitud y datos necesarios para su cumplimiento.
- 4) Nombre y apellidos, domicilio o residencia permanente o eventual, situación familiar, ciudadanía y profesión u oficio de las partes, los condenados, los acusados, los testigos u otros participantes del asunto.
- 5) Nombre y apellidos y dirección de los representantes de las partes.
- 6) Cuando se trata de asuntos penales, la solicitud deberá contener además las circunstancias reales de la comisión del delito, su calificación, el nombre y los apellidos, el domicilio o residencia permanente o temporal, la ciudadanía, situación familiar, profesión u oficio, nombre de los padres y de acuerdo con las posibilidades la fecha y lugar de nacimiento de los acusados o condenados.

ARTICULO 7  
Procedimiento de cumplimiento de la solicitud

1. En el cumplimiento de las solicitudes de prestación de asistencia jurídica, el órgano de justicia solicitado aplicará la legislación de su Estado. Sin embargo, a petición del órgano solicitante, el solicitado puede aplicar las normas procesales de la legislación de la Parte Contratante solicitante si las mismas no contradicen la legislación de su Estado.
2. Si al órgano de justicia solicitado no le compete la ejecución, dicha solicitud se trasladará al órgano competente que notifique el órgano de justicia solicitante.
3. Si la persona indicada no vive en la dirección señalada, el órgano de justicia solicitado tomará todas las medidas posibles para determinar su domicilio.
4. Por solicitud del órgano de justicia solicitante, el órgano de justicia solicitado notifica en el tiempo previsto el lugar y la fecha de cumplimiento de la solicitud.
5. Después de cumplimentar lo que se solicita, el órgano de justicia solicitado devolverá, al órgano de justicia solicitante, los documentos anexos a la solicitud. Si

la solicitud no pudo ser cumplimentada por el órgano de justicia solicitado, con la devolución de los documentos se le comunicará simultáneamente al órgano solicitante las causas que impidieron el cumplimiento de la solicitud.

#### ARTICULO 8

##### Confirmación de la entrega

El órgano de justicia debe corroborar el cumplimiento de la entrega de los documentos de acuerdo con las reglas vigentes en su país. En la confirmación debe ser señalada la fecha de entrega, la firma de la persona que recibe el documento y firma de la persona que entregó el documento y además el sello del tribunal o confirmación del órgano de justicia del que es conocido que la entrega fue realizada.

#### ARTICULO 9

##### Plenipotencia de las representaciones diplomáticas y consulares

Cada Parte Contratante puede entregar los documentos al propio ciudadano a través de sus representaciones diplomáticas y consulares, que radiquen en el territorio de la otra Parte Contratante.

#### ARTICULO 10

##### Gastos relacionados con la prestación de asistencia jurídica

1. La Parte Contratante solicitada asumirá los gastos relacionados con la prestación de asistencia jurídica en su territorio.
2. El órgano de justicia solicitado comunicará al órgano solicitante la suma de los gastos efectuados. Si el órgano solicitante reclama estos gastos de la persona obligada a indemnizarlos, la suma demandada quedará a favor de la Parte Contratante que la ha percibido.

#### ARTICULO 11

##### Validez de los documentos

Los documentos o certificaciones que fueron elaborados en el territorio de una de las Partes Contratantes por los órganos competentes de acuerdo a la forma establecida y para la que se anexa el sello o la certificación oficial de la traducción, tienen validez en el territorio de la otra Parte Contratante sin legalización. El mismo principio se aplicará para los documentos de ciudadanos cuyas firmas están legalizadas de acuerdo a las reglas vigentes en el territorio de la Parte Contratante correspondiente.

## ARTICULO 12

Citación de los testigos o peritos

1. Si fuera necesario interrogar en el territorio de una de las Partes Contratantes, a una persona en calidad de testigo o perito, que radique en el territorio de la otra Parte Contratante, la citación se entregará a través del órgano competente de dicha Parte Contratante.
2. La citación no puede contener amenaza de sanción en caso de ausencia del citado.
3. En la solicitud acerca de la entrega de la citación es necesario señalar la suma que sería pagada al testigo o perito por el monto de los gastos y los honorarios correspondientes.

## ARTICULO 13

Inmunidad de los testigos y peritos

1. El testigo o perito, independientemente de su ciudadanía, que acude voluntariamente a los órganos competentes de la otra Parte Contratante, en el territorio de esta Parte Contratante no puede imputársele responsabilidad penal o administrativa, ser puesto bajo custodia o sometido a una sanción relacionada con cualquier infracción de la ley, cometida antes de haber pasado la frontera estatal de la Parte Contratante solicitante y además no puede ser sometido a sanción por sentencia anterior.
2. El testigo o perito pierde la garantía prevista en el punto 1 del presente artículo si no abandona, a pesar de tener posibilidades, el territorio de la Parte Contratante en un lapso de 15 días contados a partir del momento en que el órgano de justicia que efectuó el interrogatorio le comunicó que su presencia no era necesaria. En este plazo no se incluye el tiempo en el transcurso del cual el testigo o perito no pudo abandonar el territorio de la Parte Contratante solicitante por circunstancias ajenas al mismo.

## ARTICULO 14

Intercambio de documentos sobre el estado civil

1. Cada una de las Partes Contratantes envía por solicitud de la otra Parte Contratante copia de los actos del registro civil, documentos sobre la educación, antigüedad en el trabajo y otros documentos referentes a los derechos personales e intereses del ciudadano de la otra Parte Contratante.
2. Los documentos señalados en el punto 1 del presente artículo se envían a la otra

Parte Contratante por vía diplomática sin traducción y gratuito.

#### ARTICULO 15

##### Intercambio de información sobre la legislación

Los Ministerios de Justicia de las Partes Contratantes, la Fiscalía Estatal de la RPM y la Fiscalía General de la República de Cuba se intercambiarán información sobre sus respectivas disposiciones legislativas.

#### ARTICULO 16

##### El idioma en las relaciones

1. Los tribunales y otros órganos competentes de las Partes Contratantes en las relaciones mutuas utilizarán el idioma oficial de su Estado o el idioma Ruso.
2. La traducción de los documentos al idioma de la otra Parte Contratante o en idioma Ruso debe, de acuerdo con las posibilidades, adjuntarse para facilitar la prestación de asistencia jurídica incluso en aquellos casos que no estén previstos en el presente Convenio.

#### PARTE II

##### PRESTACION DE ASISTENCIA JURIDICA PARA LOS ASUNTOS CIVILES Y DE FAMILIA

#### CAPITULO I

##### ESTATUTO PERSONAL

#### ARTICULO 17

##### Capacidad legal y capacidad de obrar

1. La capacidad legal y la capacidad de obrar de la persona natural se determinará de acuerdo a la legislación de la Parte Contratante de la que sea ciudadana aquella.
2. La capacidad legal y la capacidad de obrar de la persona natural se determinará por la legislación de la Parte Contratante en el territorio en el que la misma tenga su residencia.
3. En la celebración de contratos de poca envergadura tendientes a satisfacer necesidades cotidianas, la capacidad de obrar de la persona se determinará de acuerdo a la legislación de la Parte Contratante en el territorio en el que se celebre el contrato.

## ARTICULO 18

Privación y limitación de la capacidad de obrar

1. En la privación y limitación de la capacidad de obrar se aplicará la legislación del órgano competente de la Parte Contratante de la cual es ciudadana la persona cuya capacidad de obrar tendrá que decidirse.
2. Si el órgano competente de una de las Partes Contratantes entiende que existen causas para la privación o limitación de la capacidad de obrar del ciudadano de la otra Parte Contratante que tiene el domicilio o residencia en el territorio de dicha Parte Contratante, el mismo comunicará sobre esto a las representaciones diplomáticas o consulares de la otra Parte Contratante y en la medida de sus posibilidades tomará las medidas correspondientes para proteger a la persona en cuestión y sus bienes.
3. Si el órgano competente de la Parte Contratante de la que es ciudadana la persona en cuestión en el transcurso de 6 meses no comienza el proceso de privación o limitación de la capacidad de obrar del ciudadano o no comunica un motivo, el proceso en cuestión lo ejecuta el órgano de justicia de la otra Parte Contratante aplicando la legislación de ambas Partes Contratantes y la solución sobre esto la enviará al órgano competente de la otra Parte Contratante.
4. Lo dispuesto en el punto 1 del presente artículo se aplicará en caso de restitución de la capacidad de obrar.

## ARTICULO 19

Reconocimiento de la ausencia, presunción o declaración de muerte

1. En los asuntos sobre el reconocimiento de la persona ausente, presunción o declaración de muerte y acerca de la determinación de los hechos de la muerte, será competente el órgano de la Parte Contratante de la que era ciudadana la persona, cuando, según las últimas noticias se encontraba con vida.
2. Los órganos de justicia de una de las Partes Contratantes podrán reconocer al ciudadano de la otra Parte Contratante ausente o muerto y además determinar los hechos de su muerte por solicitud de las personas interesadas que residen en su territorio cuyos derechos e intereses estén fundamentados en la legislación de dicha Parte Contratante.
3. El reconocimiento de la persona ausente, presunción o declaración de muerte y la determinación de los hechos de la muerte de acuerdo a la regulación del punto 2

del presente artículo podrá realizarse teniendo en cuenta la legislación de la Parte Contratante de la que fuera ciudadana la persona ausente o muerta o de acuerdo con la legislación de la Parte Contratante, cuyo tribunal debe dictar la resolución.

CAPITULO II  
ASUNTOS DE FAMILIA

ARTICULO 20  
Celebración del matrimonio

1. Los requisitos para la celebración del matrimonio se determinarán para cada una de las personas que deseen contraer matrimonio, según la legislación de la Parte Contratante de la que sean ciudadanos los mismos.
2. La forma de celebración del matrimonio se determinará de acuerdo a la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio se celebre el mismo.

ARTICULO 21  
Relaciones jurídicas personales y patrimoniales de los cónyuges

1. Las relaciones jurídicas personales y patrimoniales de los cónyuges se regularán por la legislación de la Parte Contratante de la que sean ciudadanos los mismos.
2. Si uno de los cónyuges vive en el territorio de una Parte Contratante y el otro en el territorio de la otra Parte Contratante y ambos tienen una misma ciudadanía, sus relaciones jurídicas personales y patrimoniales se determinarán por la legislación de la Parte Contratante de la cual sean ciudadanos los mismos.
3. Si uno de los cónyuges es ciudadano de una de las Partes Contratantes y el otro cónyuge es ciudadano de la otra Parte Contratante, sus relaciones jurídicas personales y patrimoniales se determinarán de acuerdo a la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio tuvieron su último domicilio común.
4. Los órganos competentes para resolver las cuestiones de las relaciones jurídicas personales y patrimoniales entre los cónyuges serán los de la Parte Contratante cuya legislación deberá aplicarse de acuerdo al párrafo anterior. Sin embargo, si los cónyuges son ciudadanos de una de las Partes Contratantes y viven en el territorio de la otra Parte Contratante le compete también al órgano de esta Parte Contratante.

## ARTICULO 22

### El divorcio

1. El divorcio se determinará por la legislación de la Parte Contratante de la cual sean ciudadanos los cónyuges en el momento de presentar la demanda de divorcio.
2. Si los cónyuges en la fecha de presentar la demanda de divorcio tienen diferentes nacionalidades, el divorcio se determinará de acuerdo con la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio tienen o tuvieron su último domicilio común.

## ARTICULO 23

### Nulidad del matrimonio

La declaración de nulidad del matrimonio se determinará de acuerdo con la legislación de la Parte Contratante en la cual fue celebrado el matrimonio.

## ARTICULO 24

### Jurisdicción para los asuntos sobre el matrimonio

En los casos previstos en los artículos 22 y 23 del presente Convenio la jurisdicción corresponde al tribunal de la Parte Contratante de la que sean ciudadanos los cónyuges o del tribunal de la Parte Contratante en cuyo territorio los cónyuges tienen o tuvieron su último domicilio común.

## ARTICULO 25

### Relaciones jurídicas entre padres e hijos

1. Todo lo referente al reconocimiento, impugnación o determinación de la paternidad y también la procedencia del hijo, se regulará por la legislación de la Parte Contratante cuya nacionalidad haya adquirido el hijo al nacer.
2. En las demás relaciones entre padres e hijos se aplicará la legislación de la Parte Contratante de la cual sea ciudadano el hijo.
3. En la solución de estas cuestiones será competente el tribunal de la Parte Contratante en cuyo territorio tiene su domicilio o residencia el hijo, o la Parte Contratante de la que sea ciudadano el mismo.

## ARTICULO 26

### La adopción

1. En la adopción y su revocación se aplicará la legislación de la Parte Contratante

de la cual sea ciudadano el adoptante en el momento de la adopción.

2. Si el adoptado fuera ciudadano de la otra Parte Contratante para su adopción se requerirá la conformidad de su representante legal y de los órganos estatales competentes y además, del adoptado, en caso de que lo exija la legislación del Estado del cual sea ciudadano el mismo.
3. En la adopción o su revocación si los adoptantes son cónyuges, y uno de los cuales es ciudadano de una de las Partes Contratantes y el otro de la otra Parte Contratante, se aplicará la legislación de ambas Partes Contratantes.
4. Serán competentes, en la solución de las cuestiones referentes a la adopción y revocación, los órganos de la Parte Contratante de la cual sea ciudadano el adoptante en el momento de la adopción o de su revocación. En el caso previsto en el punto 3 del presente artículo, será competente el órgano de la Parte Contratante en cuyo territorio los cónyuges tienen o tuvieron su último domicilio o residencia común.

## TUTELA Y CURATELA

### ARTICULO 27

#### Establecimiento de la tutela y curatela

1. En el establecimiento o revocación de la tutela y curatela se aplicará la legislación de la Parte Contratante de la cual es ciudadana la persona sobre la que se instituya la tutela y curatela (en lo adelante se denominará tutelado), y será competente el órgano correspondiente de dicha Parte Contratante.
2. Las relaciones jurídicas entre el tutor, el curador y el tutelado se regularán por la legislación de la Parte Contratante del órgano correspondiente que designó al tutor o curador.
3. En relación con la obligación de aceptar la tutela o curatela se aplicará la legislación de la Parte Contratante de la que es ciudadano posible el tutor o curador.
4. Como tutor o curador de una persona que vive en el territorio de una de las Partes Contratantes, podrá ser designado un ciudadano de la otra Parte Contratante si el mismo vive en el territorio del país donde debe ejecutar los derechos de tutor o curador y su nombramiento se corresponde con los intereses del tutelado.



## ARTICULO 28

### Medidas temporales para la defensa

1. Si se originara la necesidad de tomar medidas para la defensa de los derechos e intereses del ciudadano de una de las Partes Contratantes, que tenga el domicilio, residencia o bienes en el territorio de la otra Parte Contratante, el órgano competente de esta última deberá informar inmediatamente a la representación diplomática o consular de la Parte Contratante de la cual es ciudadana la persona en cuestión.
2. En los casos urgentes, el órgano de justicia de la otra Parte Contratante puede tomar medidas preliminares en correspondencia con la legislación interna de su Estado, las que notificará inmediatamente a las representaciones diplomáticas o consulares de acuerdo al punto 1 del presente artículo. Todas las medidas tomadas se mantendrán en vigor mientras el órgano competente no disponga otra cosa.

## ARTICULO 29

### Transferencia de la tutela y curatela

1. El órgano de la Parte Contratante competente de acuerdo al punto 1 del artículo 27 del presente Convenio, puede transferir la tutela o curatela al órgano de la otra Parte Contratante en caso de que el tutelado tenga en el territorio de esa Parte Contratante su domicilio, residencia o bienes. La transferencia de la tutela o curatela entra en vigor cuando el órgano de la Parte Contratante solicitada aprueba la tutela o curatela y lo notifica al órgano de la Parte Contratante solicitante.
2. El órgano de la Parte Contratante que, de acuerdo al punto 1 del presente artículo, aceptó la tutela o curatela cumple con la misma en correspondencia con la legislación de su Estado, sin embargo, no podrá tomar decisiones sobre las cuestiones referentes al estatuto del tutelado.

## CAPITULO III

### DE LAS SUCESIONES

## ARTICULO 30

### Principio de igualdad

1. Los ciudadanos de una Parte Contratante gozan de iguales derechos que los ciudadanos de la otra Parte Contratante cuando heredan por ley o por testamento bienes que se encuentren en el territorio de la otra Parte Contratante.
2. Los ciudadanos de una Parte Contratante pueden disponer por testamento de los bienes de su propiedad que se hallen en el territorio de la otra Parte Contratante.

3. Los ciudadanos de una Parte Contratante pueden, sobre la base del contrato jurídico, disponer de los bienes adquiridos mediante la herencia en el territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 31  
Derecho de herencia

1. El derecho de herencia de los bienes muebles se regulará por la legislación de la Parte Contratante de la que era ciudadano el causante en el momento de su muerte.
2. El derecho de herencia de los bienes inmuebles se regulará por la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio se encuentren situados.
3. La determinación de la naturaleza de los bienes al objeto de precisar si son muebles o inmuebles se resolverá de acuerdo con la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio se encuentren situados.

ARTICULO 32  
Bienes mostrencos

Los bienes mostrencos muebles pasan a la Parte Contratante de la que era ciudadano el causante en el momento de su muerte, y los inmuebles pasan a la Parte Contratante en cuyo territorio se encuentren situados.

ARTICULO 33  
El testamento

1. La capacidad de otorgar o de revocar un testamento así como la impugnación del mismo que se basa en falta s de asentimiento del testador se regulará por la legislación de la Parte Contratante de la que era ciudadano el causante en el momento de manifestar su voluntad.
2. La forma del testamento o su revocación se regulará por la legislación de la Parte Contratante de la que era ciudadano el causante en el momento de otorgar o revocar el testamento. No obstante, la forma de otorgar o revocar el testamento serán válidos si se ha observado la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio el testamento fuera otorgado o revocado.

ARTICULO 34  
Competencia

1. En procesos de herencia de bienes muebles, salvo los casos señalados en el punto

3 del presente artículo, son competentes los órganos de la Parte Contratante de la que era ciudadano el causante en el momento de su muerte.

2. En procesos de herencia de bienes inmuebles son competentes los órganos de la Parte Contratante en cuyo territorio se encuentren estos.

3. En caso de que la totalidad de los bienes muebles hereditarios después de la muerte de un ciudadano de una Parte Contratante, se encuentren en el territorio de la otra Parte Contratante, a petición de uno de los herederos y con el consentimiento de los otros herederos el proceso de herencia lo examinarán los órganos de justicia de esta última Parte Contratante.

4. Las regulaciones de los puntos 1, 2 y 3 también se aplicarán para los litigios que se originen en relación con la herencia.

#### ARTICULO 35

##### Apertura y declaración del testamento

1. La apertura y declaración del testamento o su legalización le compete al órgano de la Parte Contratante en cuyo territorio se encuentre el testamento.

2. Si el órgano de justicia de una Parte Contratante declaró el testamento de un ciudadano de la otra Parte Contratante, enviará la copia fiel del testamento conjuntamente con los datos sobre el estado del mismo y la copia auténtica del protocolo sobre la declaración del testamento y a petición el original del testamento, al órgano competente de la Parte Contratante de la que era ciudadano el causante.

#### ARTICULO 36

##### Notificación de muerte

1. Si en el territorio de una Parte Contratante falleciera un ciudadano de la otra Parte Contratante, el órgano correspondiente deberá notificarlo sin demora a la representación diplomática o consular de la otra Parte Contratante y comunicarle todo lo que conoce acerca del heredero, su lugar de residencia o domicilio, el volumen y costo de la herencia y también el testamento. Esta disposición se aplicará en los casos en que el órgano correspondiente de una Parte Contratante reciba la información de que el ciudadano de la otra Parte Contratante falleció en su territorio y dejó los bienes en el territorio de su Estado.

2. Si la representación diplomática o consular recibe la notificación sobre la muerte anteriormente citada, la misma puede informarlo al órgano al que le compete tomar medidas para la protección de la herencia.

## ARTICULO 37

Medidas para conservar la herencia

1. Los órganos de justicia de la Parte Contratante en cuyo territorio se encuentren los bienes hereditarios después de la muerte del ciudadano de la otra Parte Contratante, de conformidad con su legislación, tomará las medidas pertinentes para conservarlos y administrarlos.
2. Sobre las medidas adoptadas, de acuerdo al punto 1, se informará inmediatamente a la representación diplomática o consular de la otra Parte Contratante la cual puede cooperar enseguida en la ejecución de las medidas señaladas anteriormente y también proponer que las medidas tomadas sean revocadas, modificadas o anuladas. La herencia de los bienes muebles y los documentos del causante se enviarán a la representación diplomática o consular.

## ARTICULO 38

Competencia de la representación diplomática o consular en el proceso de herencia

1. Para todos los procesos relacionados con la herencia, la representación diplomática o consular de una Parte Contratante tiene derecho a representar a sus ciudadanos ante los órganos de la otra Parte Contratante sin una autorización especial, en caso de que los mismos se ausenten o no encomienden la competencia del proceso a otra persona autorizada.
2. Si el ciudadano de una Parte Contratante muere en el período de tránsito por el territorio de la otra Parte Contratante donde él no tuvo domicilio o residencia permanente, los objetos personales se enviarán sin proceso de ningún tipo a la representación diplomática o consular de la Parte Contratante de la que era ciudadano.

## ARTICULO 39

Entrega de la herencia

Si al concluir el procedimiento hereditario en el territorio de una Parte Contratante, los bienes muebles hereditarios o las sumas obtenidas por la venta de estos muebles e inmuebles de la herencia deben ser entregados al heredero cuyo domicilio o residencia permanente se encuentre en el territorio de la otra Parte Contratante; los bienes de la herencia o las sumas obtenidas por su venta se enviarán a la representación diplomática o consular de dicha Parte Contratante en caso de que:

- a) El órgano competente haya citado, si esto está previsto en la legislación del país donde se encuentren los bienes hereditarios, a los acreedores del causante para la declaración de sus reclamaciones en el plazo establecido por el Estado en cuestión.

b) Todos los derechos en relación a la herencia y todas las reclamaciones presentadas hayan sido garantizadas o pagadas.

c) El órgano correspondiente apruebe la exportación de los bienes muebles de la herencia o la transferencia de las sumas de las ventas efectuadas.

### COSTAS JUDICIALES

#### ARTICULO 40

#### Exención de caución de las costas judiciales

A los ciudadanos de una Parte Contratante que comparezcan ante el tribunal de la otra Parte Contratante y que residan en el territorio de una de las Partes Contratantes, no se les puede imponer la obligación de caución de las costas judiciales sobre la base que son extranjeros o no tienen el domicilio o residencia en el país en cuestión.

#### ARTICULO 41

1. Los documentos sobre la persona y también sobre la situación familiar, salario y bienes, se expiden por los órganos competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio tiene el domicilio o residencia permanente o temporal la persona que presenta la solicitud.
2. Si la persona que presenta la solicitud no tiene residencia o domicilio permanente o temporal en el territorio de las Partes Contratantes, el documento puede expedirse por la representación diplomática o consular correspondiente de su Estado.
3. El órgano de justicia que decide la solución sobre la solicitud acerca de la exención de las costas judiciales puede solicitar datos adicionales al órgano que ha expedido el documento.

#### ARTICULO 42

1. El ciudadano de una de las Partes Contratantes que desee presentar la solicitud sobre la exención de las costas judiciales ante el órgano de justicia de la otra Parte Contratante puede formular verbalmente dicha solicitud al órgano competente del lugar donde tenga su domicilio o residencia permanente o temporal el cual registrará la solicitud en protocolo. El órgano de justicia enviará el protocolo conjuntamente con el certificado expedido de acuerdo al punto 1 del artículo 41 del presente Convenio, al igual que los demás documentos presentados por la persona que hizo la solicitud al órgano de justicia de la otra Parte Contratante.

2. Conjuntamente con la solicitud de la exención de las costas judiciales puede solicitar se inicie procedimiento judicial u otro proceso.

PARTE III  
RECONOCIMIENTO Y EJECUCION DE LAS  
RESOLUCIONES JUDICIALES

ARTICULO 43  
Reconocimiento y ejecución de resoluciones  
de carácter patrimonial

En correspondencia con las disposiciones del presente Convenio, y en caso de lo no previsto en el mismo, de acuerdo a la regulación vigente en el territorio de ambas Partes Contratantes, se reconocerán y ejecutarán en su territorio las resoluciones que entran en vigor para los asuntos civiles y de familia y también las resoluciones judiciales para los asuntos penales relacionados con la responsabilidad civil (indemnización de bienes, devolución de objetos, etc.).

ARTICULO 44  
Reconocimiento y ejecución de resoluciones  
de carácter no patrimonial

Las resoluciones firmes de carácter no patrimonial dictadas en asuntos civiles y de familia por los órganos de justicia, los órganos del estado civil y los órganos de la tutela y curatela de una Parte Contratante se reconocerán en el territorio de la otra Parte Contratante sin procedimiento judicial, si los órganos de esta Parte Contratante no han pronunciado anteriormente resolución firme sobre el mismo asunto o esta cuestión de conformidad con el presente Convenio, no es de la competencia exclusiva de esta Parte Contratante.

ARTICULO 45  
Requisitos para el reconocimiento y ejecución  
de las resoluciones

Las decisiones indicadas en los artículos 43 y 44 del presente Convenio se reconocerán y ejecutarán si reúnen los requisitos siguientes:

- a) Si la resolución entró en vigor y está sujeta a ejecución, de acuerdo con la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio haya sido dictada.
- b) Si la parte (o su representante) que no tiene participación en el procedimiento judicial y en contra de la cual se dictó la resolución sobre la base de la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio fue dictada la misma, fue informada a tiempo como es debido sobre el análisis del asunto y en caso de ausencia de capacidad pro-

cesal fue representada de forma correcta.

c) Si entre las partes no ha habido acuerdo que haya entrado en vigor ante el tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio debe reconocerse o ejecutarse o si anteriormente el tribunal de esta Parte Contratante no inició el proceso sobre este asunto.

d) Si el reconocimiento o ejecución de la resolución no contradice los principios fundamentales de la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio dicha resolución debe reconocerse o ejecutarse.

#### ARTICULO 46

##### La solicitud sobre el reconocimiento o autorización de la resolución

1. La solicitud sobre el reconocimiento o autorización de las resoluciones para su ejecución puede ser presentada directamente al tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se debe ejecutar o al tribunal que dictó la resolución en este proceso en calidad de primera instancia y además la solicitud debe presentarse según el orden establecido en el artículo 3 del presente Convenio.

2. A la solicitud se anexará:

a) La resolución judicial o la copia fiel de la misma y el documento oficial sobre la entrada en vigor de la resolución y jurisdicción de la ejecución si esto no aparece en el texto de dicha resolución.

b) La información de que la parte que no participó en el proceso y contra la que se dictó la resolución, fue notificada adecuadamente y a tiempo sobre el análisis del asunto y en caso de incapacidad procesal fue representada de forma correcta en correspondencia con el punto "c" del artículo 45 del presente Convenio.

c) La traducción oficializada señalada en los incisos "a" y "b" del procedimiento de los documentos previstos en el punto 2 del artículo 14 del presente Convenio.

#### ARTICULO 47

##### De la ejecución

1. El procedimiento de ejecución se regulará por la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio ha de ejecutarse.

2. El deudor puede presentar objeciones a la ejecución de la resolución sólo en caso de que sea admisible por la legislación de la Parte Contratante cuyo tribunal

ha dictado la resolución.

#### ARTICULO 48

##### De la denegación del reconocimiento y cumplimiento de la resolución judicial

Se deniega el reconocimiento y el cumplimiento de la resolución judicial si:

1. El demandado, o su representante, no ha tomado parte en el proceso judicial por el hecho de que el propio demandado, o su representante, no haya sido citado al tribunal oportunamente o en forma adecuada de acuerdo con lo previsto en el presente Convenio.
2. Si la resolución judicial está en contradicción con otra resolución anterior firme, sobre el mismo asunto dictada por el tribunal de la Parte Contratante en cuyo territorio la resolución deba ser reconocida y ejecutada.
3. Si no entró en vigor la resolución del tribunal cuyo cumplimiento se exige.

#### ARTICULO 49

##### De las transferencias de dinero y exportación de objetos

Las disposiciones del presente Convenio no afectarán la legislación de la Parte Contratante que se refiera a las transferencias de dinero o la exportación de los objetos.

#### PARTE IV

##### ASISTENCIA JURIDICA PARA LOS ASUNTOS PENALES

#### ARTICULO 50

##### Obligación de extraditar

1. Las Partes Contratantes están obligadas mutuamente a la extradición de los individuos que se encuentren en su territorio para instruir una causa penal o para la ejecución de una sentencia.
2. La extradición se admite sólo para aquellos delitos cometidos que pueden sancionarse, de acuerdo a la legislación de ambas Partes Contratantes, con privación de libertad por un plazo mayor de un año o por una sanción mayor (en lo adelante se denominará "delito que implique extradición").



ARTICULO 51

Denegación de la extradición

No se concederá la extradición si:

- a) La persona reclamada es ciudadana de la Parte Contratante solicitada.
- b) Conforme a la legislación de la Parte Contratante solicitada no se puede instruir la causa o ejecutar la sentencia por prescripción u otra fundamentación legal.
- c) La persona reclamada haya sido juzgada por el mismo hecho en el territorio de la Parte Contratante solicitada, o se haya interrumpido el procedimiento.
- d) Las diligencias previas le competen exclusivamente al órgano de justicia de la Parte Contratante solicitada.
- e) No esté permitida la extradición de acuerdo con la legislación de una de las Partes Contratantes.
- f) El proceso penal, de acuerdo con la ley, una de las Partes Contratantes no lo presentara como una queja de la víctima y la víctima no presentara dicha queja oportunamente.

ARTICULO 52

Obligación de iniciar las diligencias previas

1. Cada una de las Partes Contratantes está obligada por solicitud de la otra Parte Contratante a iniciar, de conformidad con la legislación interna del Estado, las diligencias previas contra ciudadanos suyos sobre quienes recaigan indicios racionales de haber cometido en el territorio de la otra Parte Contratante un delito que dé lugar a la extradición.

2. La Parte Contratante solicitada deberá notificar a la otra Parte Contratante los resultados de las diligencias previas.

Si se dictara sentencia firme sobre el asunto se deberá adjuntar una copia de la notificación.

ARTICULO 53

Solicitud de extradición

A la solicitud de extradición se adjuntará:

- a) La copia fiel de la resolución de arresto o sentencia firme, datos sobre el delito, del lugar y la fecha de comisión del delito y su calificación jurídica; en caso de

que el delito causara daños materiales es necesario señalar la dimensión del mismo.

b) El texto de la ley penal de la Parte Contratante solicitante por la que se calificaría el delito.

c) En el caso de que el condenado ya haya cumplido parte de su condena, habrá que comunicar también los datos sobre esta circunstancia.

d) Según los datos que se tienen sobre la ciudadanía de la persona, para la extradición se solicitarían los documentos e informes sobre su residencia o domicilio y datos sobre su personalidad y además las posibilidades de descripción de la apariencia personal, fotografía y huellas digitales.

#### ARTICULO 54

##### Informaciones adicionales a la solicitud de extradición

1. Si la solicitud de extradición no contiene todos los datos necesarios, la Parte Contratante solicitada puede pedir informaciones adicionales a la Parte Contratante solicitante, precisando el plazo en el que debe enviarse dicha información. Este plazo puede ser prorrogado por motivos fundamentales.

2. Si las informaciones necesarias no se reciben en el plazo fijado o prorrogado de acuerdo con el párrafo anterior, el órgano competente de la Parte Contratante solicitada podrá suspender el proceso de extradición y poner en libertad a la persona arrestada.

#### ARTICULO 55

##### El arresto de la persona sujeta a la extradición

Una vez recibida la solicitud de extradición, la Parte Contratante solicitada tomará inmediatamente las medidas para el arresto de la persona cuya extradición se exige, excepto en los casos en que la extradición no puede ejecutarse según lo establecido en el presente Convenio.

#### ARTICULO 56

##### Prisión provisional

1. La Parte Contratante solicitada, a petición de la Parte Contratante solicitante puede detener a la persona de que se trate, antes de recibir la solicitud de entrega. La petición debe transcribir la orden de detención y la indicación de que la solicitud de entrega será presentada de inmediato. La petición puede enviarse por correo, teléfono, telégrafo, radio o telex.

2. Los órganos de justicia de cada Parte Contratante pueden disponer la prisión provisional de una persona que se encuentre en sus territorios, si reciben información de que dicha persona ha cometido en el territorio de la otra Parte Contratante un delito que implique extradición.
3. Acerca de la fecha de arresto, prevista en los puntos 1 y 2 del presente artículo, deberá informarse de inmediato a la otra Parte Contratante.
4. Las personas sujetas a prisión provisional de acuerdo a este artículo, deben ser puestas en libertad si en el transcurso de dos meses después de enviada la notificación de arresto no se procede a la solicitud de extradición por la otra Parte Contratante. Esta Parte Contratante debe ser notificada sobre la libertad dispuesta por este motivo.

#### ARTICULO 57

##### Aplazamiento de la entrega

Si a la persona, cuya extradición se solicita, está sometida a proceso penal o cumple sanción por otro delito en el territorio de la Parte Contratante solicitada, la entrega podrá ser aplazada hasta la terminación del procedimiento penal o el cumplimiento de la sanción o de una libertad anticipada.

#### ARTICULO 58

##### Entrega temporal

1. Si el aplazamiento de la entrega, previsto en el artículo 57, puede dar lugar a la expiración del término de prescripción del procedimiento penal o causara serias dificultades en la investigación del delito, la persona cuya extradición se solicita puede ser entregada temporalmente mediante una solicitud fundamentada.
2. La persona extraditada temporalmente debe ser devuelta tan pronto concluyan los actos procesales de la causa penal por virtud de la cual se ha hecho la entrega.

#### ARTICULO 59

##### Colisión de solicitudes de extradición

Si varios Estados solicitan la extradición de una misma persona, la Parte Contratante solicitada decidirá cual de estas deberá satisfacer teniendo en cuenta la ciudadanía de la persona, el lugar y la gravedad del delito.

## ARTICULO 60

La entrega

1. La Parte Contratante solicitada informará a la Parte Contratante solicitante el lugar y la fecha de entrega.
2. Si la Parte Contratante solicitante no recibe a la persona sujeta a extradición en el transcurso de 15 días después de la fecha determinada, dicha persona debe ser puesta en libertad. El plazo puede ser prorrogado por no más de 15 días.

## ARTICULO 61

Extradición renovada

Si la persona extraditada elude el procedimiento penal o el cumplimiento de la sanción que dio motivo a la extradición y regresa al territorio de la Parte Contratante solicitada, dicha persona, por nueva solicitud de la Parte Contratante solicitante, deberá ser entregada sin la presentación de los datos y materiales señalados en el artículo 53.

## ARTICULO 62

Entrega de objetos

1. Los objetos ocupados a la persona objeto de la extradición como resultado de un delito que implique extradición, y también todos los demás objetos o su valor los cuales pueden ser utilizados como pruebas materiales en el proceso penal, deben ser enviados a la Parte Contratante solicitante e incluso en caso de que la extradición no pueda realizarse por motivo de muerte o por otra causa.
2. La Parte Contratante solicitada puede aplazar su entrega si los mismos los necesita en otro proceso penal.
3. Los derechos de terceras personas sobre los objetos entregados a la Parte Contratante permanecen inviolables. Al concluir el proceso penal, las Partes Contratantes entregarán los objetos nombrados a los causahabientes que se encuentran en su territorio. Si los causahabientes se encuentran en el territorio de la Parte Contratante solicitada, la Parte Contratante solicitante le devolverá sus objetos para que se los entregue.

## ARTICULO 63

Límite de la acción penal

1. Sin el consentimiento de la Parte Contratante solicitada, la persona extraditada no

podrá ser juzgada ni cumplir sanción por delito cometido antes de la extradición y que no se señalen en la solicitud.

2. La persona extraditada no podrá ser entregada a un tercer Estado sin el consentimiento de la Parte Contratante solicitada.

3. No se requerirá el consentimiento de la Parte Contratante solicitada si:

a) La persona extraditada en el transcurso de un mes a partir del día de concluido el proceso penal o cumplida la sanción o de una libertad anticipada no haya salido del territorio de la Parte Contratante solicitante, a pesar de haber tenido posibilidades de hacerlo. Este plazo no incluye el tiempo en el transcurso del cual la persona extraditada no pudo abandonar el territorio de la Parte Contratante solicitante por motivos ajenos a su voluntad.

b) La persona extraditada después de haber abandonado el territorio de la Parte Contratante solicitante regresara voluntariamente a este territorio.

#### ARTICULO 64

##### El tránsito

1. Cada una de las Partes Contratantes permitirá por solicitud de la otra Parte Contratante el tránsito por su territorio de las personas que por un tercer Estado sean entregadas a la otra Parte Contratante. La Parte Contratante no estará obligada a permitir el tránsito, si de acuerdo con lo dispuesto en el presente Convenio no está permitida la extradición.

2. La solicitud de tránsito se formulará y enviará de forma análoga a la solicitud de extradición.

#### ARTICULO 65

##### Gastos relacionados con la extradición y el tránsito

Los gastos relacionados con la extradición serán asumidos por la Parte Contratante en cuyo territorio se originaron y los gastos causados por el tránsito serán por cuenta de la Parte Contratante solicitante.

#### ARTICULO 66

##### Notificación de la sentencia y el sumario

1. Cada una de las Partes Contratantes se entregarán mutuamente la información de las sentencias firmes dictadas en contra de los ciudadanos de la otra Parte Contratante por sus órganos de justicia.

2. Cada una de las Partes Contratantes se entregará mutuamente la información sobre las personas las cuales son ciudadanas de la otra Parte Contratante que están bajo sumario o bajo investigación judicial en el territorio de la otra Parte Contratante.
3. La notificación deberá contener la información necesaria acerca del delito y la sanción impuesta y se enviará por vía diplomática.

#### ARTICULO 67

##### Notificación sobre los resultados del procedimiento penal

Las Partes Contratantes se comunicarán mutuamente los resultados del proceso penal contra la persona extraditada. Si en relación con esta persona fue dictada sentencia se enviará copia fiel de la sentencia firme.

#### ARTICULO 68

##### Información sobre antecedentes penales

Por solicitud mutua, las Partes Contratantes se enviarán la información sobre los antecedentes penales de las personas que, con anterioridad, vivían en el territorio de la Parte Contratante solicitada y contra las que se procede por responsabilidad penal en el territorio de la Parte Contratante solicitante.

#### ARTICULO 69

##### Extradición del condenado

La extradición de la persona condenada a privación de libertad en el territorio de una de las Partes Contratantes, para cumplir sentencia en el territorio de la otra Parte Contratante, se regulará de acuerdo con las disposiciones de "la Convención sobre el traslado de personas, condenadas a privación de libertad para el cumplimiento de la sanción en el Estado, del cual sean ciudadanos", suscrita el 19 de mayo de 1978 en la Ciudad de Berlín.

#### PARTE V

##### DISPOSICIONES FINALES

#### ARTICULO 70

1. El presente Convenio será ratificado.
2. El canje de instrumentos de ratificación tendrá lugar en la Ciudad de la Habana.

## ARTICULO 71

El presente Convenio se firma por un período de tiempo indefinido que entra en vigor en el transcurso de los 30 días siguientes al canje de los instrumentos de ratificación. Sin embargo, cualquiera de las Partes Contratantes puede presentar su denuncia a la otra Parte Contratante mediante la notificación oficial sobre la misma. En este caso el Convenio pierde su vigencia a los 12 meses a partir del día de recibida la notificación de la denuncia de una de las Partes Contratantes.

El presente Convenio se suscribe en dos ejemplares cada uno en idioma Mongol, Español y Ruso, cualquiera de los tres textos tiene igual validez. En caso de divergencias en la interpretación del presente Convenio en idioma Mongol y Español, se le dará preferencia al texto en idioma Ruso.

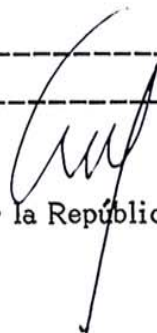
En constancia de lo cual los plenipotenciarios de ambas Partes Contratantes firmaron el presente Convenio y le estamparon los sellos.

Hecho en la Ciudad de Ulaanbaatar

a 16 de agosto del año 1989

Por la República Popular de Mongolia

Por la República de Cuba



Gedegedo herait oa Dait Ferhiini

АШИГЛАЛТЫН ХУВЬ

